



I

GB

F

D

E

WML250 - WML350
WML500 - WML600



SOLLEVATORE PER MOTOCICLI

MOTORCYCLES LIFT

ELÉVATEURS POUR MOTOCYCLES

HEBEBÜHNE FÜR MOTORRÄDER

ELEVADOR PARA MOTOCICLOS

Manuale di istruzioni per l'uso e la manutenzione del
Instructions and maintenance manual for
Manuel d'instructions pour l'utilisation et l'entretien du:
Bedienungs- und Wartungsanleitung für
Manual de instrucciones para uso y mantenimiento de los

SOLLEVATORE PER MOTOCICLI
MOTORCYCLES LIFT
ELÉVATEURS POUR MOTOCYCLES
HEBEBÜHNE FÜR MOTORRÄDER
ELEVADOR PARA MOTOCICLOS

Modello - Model - Modèle - Modell - Modelos

WML250 - WML350 - WML500 - WML600

Matricola N° - Serial N° - N° de série - Matrikelnummer - Matrícula n°

Anno di costruzione - Year of manufacture - Année de fabrication - Baujahr - Año de fabricación

COSTRUTTORE: - MANUFACTURER: - CONSTRUCTEUR: - HERSTELLER: - FABRICANTE:

WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F. BRUNELLESCHI, 12
42040 CADE' (RE) - ITALY
Telefono ++ / +522 / 9431 (r.a.) - Telefax ++ / +522 / 941997
WEB http://www.wertherint.com - E-mail sales@wertherint.com

1a Emissione - 2 Luglio 2003 - 1st Edition - 2 July 2003
1a Édition - 2 Juillet 2003 - 1. Ausgabe - 02/07/2003 - 1ª Edición – 02/07/2003

CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:
AUTHORISED SERVICE CENTRE:
SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ:
KUNDENDIENSTCENTER
CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO:

Rev.1 ....26/08/2003

Indice

Index

Tables des matières

Inhaltsverzeichnis

Indice



Fig.1

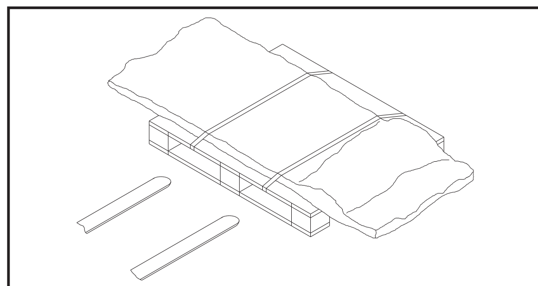


Fig.2

Model	Kg
250Kg	140
350Kg	150
500Kg	160
600Kg	170

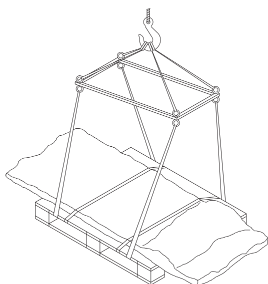


Fig.3



Fig.4

IMBALLAGGIO, TRASPORTO E STOCCAGGIO.

LE OPERAZIONI DI IMBALLAGGIO, SOLLEVAMENTO, MOVIMENTAZIONE, TRASPORTO E DISIMBALLO DEVONO ESSERE AFFIDATE ESCLUSIVAMENTE A PERSONALE CHE SIA ESPER-TO IN TALI OPERAZIONI E CHE CONOSCA BENE IL SOLLEVATORE ED IL PRESENTE MANUALE

IMBALLAGGIO

Il sollevatore viene spedito montato, appoggiato su di un pianale in legno e avvolto in un unico pacco confezionato con una lastra di materiale termoretraibile e sigillato con due regge metalliche.
Il peso totale del pacco è di circa (fig.3).

Fig.1 Sollevatore imballato

SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE

I pianali in legno possono essere sollevati sia con carrelli elevatori (Fig.2) che con gru o carriponte (Fig.3). Nel caso di movimenta-zione con gru o carriponte, i pacchi devono essere sempre imbracati con minimo 2 fasce.

Fig.2 Movimentazione con carrello elevatore

Fig.3 Sollevamento mediante imbracatura

NB. I mezzi scelti devono essere idonei al sollevamento e allo spostamento in sicurezza, tenendo conto di dimensioni, peso, baricentro, sporgenze e parti delicate da non danneggiare.

STOCCAGGIO

Gli imballi devono sempre essere conservati in luoghi coperti e protetti a temperature comprese fra -10°C e +40°C e non devono essere esposti ai raggi diretti del sole.

IMPILAMENTO DEI PACCHI

Il tipo di imballo previsto prevede la possibilità di impilare in magazzino fino a 5 pacchi uno sull'altro, purchè vengano correttamente disposti ed assicurati contro la caduta.
I pacchi possono essere impilati solamente a condizione che non siano appoggiati direttamente uno sull'altro ma che vi siano poste nel mezzo delle traversine in legno come indicato in fig.4
Nei cassoni dei camion o nei containers si possono impilare fino a 4 pacchi, purchè vengano reggiate bene e assicurate contro la caduta.

Fig.4 Impilamento dei sollevatori

PACKING, TRANSPORT AND STORAGE

ALL PACKING, LIFTING, HANDLING, TRANSPORT AND UNPACKING OPERATIONS ARE TO BE PERFORMED EXCLUSIVELY BY EXPERT PERSONNEL WITH KNOWLEDGE OF THE LIFT AND THE CONTENTS OF THIS MANUAL

PACKING

The lift is shipped assembled, resting on a wooden platform and shrink-wrapped in a single pack and sealed with two metal straps.
The total weight of the pack is approximately (fig.3).

Fig.1 Packed lift

LIFTING AND HANDLING

The wooden platforms can be lifted either with a fork-lift truck (Fig. 2) or with a crane or an overhead travelling crane (Fig. 3). In the case of handling with a crane or overhead travelling crane, the packs must always be loaded with at least 2 band.

Fig.2 Handling with fork-lift truck

Fig.3 Lifting by slinging

NB. The chosen means must be suitable for lifting and moving in safety, taking into account dimensions, weight, centre of gravity, protrusions and fragile parts not to be damaged.

STORAGE

The packs must always be kept in a covered and sheltered place at a temperature between -10°C and +40°C and must not be exposed to direct sunlight.

STACKING THE PACKS

This type of packing makes it possible to stack up to 4 packs one on top of another in a store, provided they are correctly arranged and secured against falling.
The packs may be stacked only provided they are not resting one directly on another, but wooden crosspieces are inserted as shown in Fig. 4.
Up to 5 packs can be stacked in the bodies of lorries or in containers, provided they are well strapped down and secured against falling.

Fig.4 Stacking lifts

EMBALLAGE, TRANSPORT ET STOCKAGE

LES OPÉRATIONS D'EMBALLAGE, DE MANUTENTION, DE TRANSPORT ET DE DÉBALLAGE DOIVENT ÊTRE CONFIÉES A UN PERSONNEL EXPÉRIMENTÉ DANS CE GENRE D'OPÉRATION, CONNAISSANT BIEN L'ÉLÉVATEUR ET LE PRÉSENT MANUEL

EMBALLAGE
L'élévateur est expédié monté, enveloppé en un seul colis sous film thermorétractable, posé sur une palette en bois et cerclé au moyen de deux feuillards métalliques.
Le poids total du colis est d'environ (fig.3).

Fig.1 Elévateur emballé

MANUTENTION
Les palettes peuvent être déplacées soit à l'aide d'un chariot élévateur (fig. 2) , soit avec une grue ou un pont roulant (fig. 3). Dans ces derniers cas, elles devront toujours être sanglées au minimum par deux élingues.

Fig.2 Manutention par chariot élévateur

Fig.3 Manutention au moyen d'élingues

NB. Les moyens utilisés devront permettre de garantir une manutention en toute sécurité, en tenant compte des dimensions, du poids, du centre de gravité, des parties en saillie et des éléments fragiles à ne pas détériorer.

STOCKAGE
Les colis devront toujours être conservés dans des endroits couverts et protégés, à des températures comprises entre -10°C et +40°C et à l'abri du rayonnement direct du soleil.

GERBAGE DES COLIS
Le type d'emballage utilisé permet d'empiler, dans les magasins, jusqu'à 4 élévateurs l'un sur l'autre, pourvu qu'ils soient correctement positionnés et assurés contre tout risque de chute.
Les colis ne peuvent être gerbés qu'à l'unique condition de ne pas être posés directement les uns sur les autres, mais que soient intercalées des traverses en bois comme le montre la fig. 4.
Dans les camions ou les containers, il est possible d'empiler jusqu'à 5 élévateurs, pourvu qu'ils soient sanglés et assurés contre tout risque de chute.

Fig.4 Gerbage des élévateurs

VERPACKUNG, TRANSPORT UND LAGERUNG

DIE EINGRIFFE VERPACKEN, HUB, BEWEGUNG, TRANSPORT UND AUSPACKEN MÜSSEN VON MIT DIESEN EINGRIFFEN VERTRAUTEM PERSONAL, DAS DIE HEBEBÜHNE UND DAS VORLIEGENDE HANDBUCH GUT KENNT, AUSGEFÜHRT WERDEN.

VERPACKUNG
Die Hebebühne wird schon zusammengebaut auf einer Holzunterlage in einem einzigen Paket geliefert. Das Paket ist mit Thermoschrumpffolie umwickelt und mit zwei Verpackungsbandeisen versiegelt. Das Gesamtgewicht beträgt ca. (Abb.3).

Abb.1 Verpackte Hebebühne

HUB UND FIRMENINTERNER TRANSPORT
Die Holzunterlage kann sowohl mit einem Hubwagen (Abb. 2) als mittels Kran oder Laufkran gehoben werden (Abb. 3). Beim Transport mittels Kran oder Laufkran müssen die Pakete immer mit mindestens zwei Gürteln abgesichert werden.

Abb.2 Firmeninterner Transport mittels Hubwagen

Abb.3 Hub mittels Anschlaggeräten

ANMERKUNG: Die gewählten Mittel müssen für den Hub und das Verschieben unter Sicherheitsbedingungen geeignet sein, wobei Abmessungen, Gewicht, Schwerpunkt, überstehende und empfindliche Teile beachtet werden müssen.

LAGERUNG
Die verpackten Hebebühnen müssen in überdachten geschützten Räumen bei einer Temperatur zwischen +10 und + 40°C gelagert werden und dürfen keiner direkten Sonnenbestrahlung ausgesetzt werden.

STAPELN DER PAKETE
Im Lager können bis zu vier Pakete übereinander gestapelt werden, müssen aber korrekt angeordnet und gegen das Umstürzen abgesichert werden.
Die Pakete dürfen jedoch nicht direkt aufeinandergelegt werden, sondern es müssen Holzleisten (s. Abb. 4) zwischen sie gelegt werden.
Auf LKW's oder in Containern können bis zu 5 Pakete aufeinandergestapelt werden, wenn sie korrekt mit Bandeisen umwickelt und gegen das Umstürzen abgesichert werden.

Abb.4 Stapeln der Hebebühnen

EMBALAJE, TRANSPORTE Y ALMACENAMIENTO

LAS OPERACIONES DE EMBALAJE, ELEVACIÓN, DESPLAZAMIENTO, TRANSPORTE Y DESEMBALAJE DEBEN SER CONFIADAS EXCLUSIVAMENTE A PERSONAL QUE SEA EXPERTO EN ESTAS OPERACIONES Y QUE CONOZCA BIEN EL ELEVADOR Y ESTE MANUAL

EMBALAJE
El elevador se envía montado, apoyado sobre una vara de madera y envuelto en un única capa de plástico termo-protector y cerrado con dos soportes metálicos.
El peso total del paquete es de alrededor de (Fig.3).

Fig.1 Elevador embalado

ELEVAMIENTO Y DESPLAZAMIENTO
Las plataformas de madera pueden elevarse tanto con carretillas elevadoras (Fig.2) como con grúas o grúas-puente (Fig. 3). En el caso de desplazamiento con grúas o grúas puente, los paquetes deben estar atados con eslingas con un mínimo de 2 fajas.

Fig.2 Desplazamiento con carretilla elevadora

Fig.3 Elevación con eslinga

NOTA IMPORTANTE: Los medios elegidos deben ser adecuados para la elevación y el desplazamiento en condiciones de seguridad, teniendo en cuenta las dimensiones, peso, baricentro, salientes y partes delicadas que no se deben dañar.

ALMACENAMIENTO
Los embalajes deben conservarse en lugares cubiertos y protegidos, a una temperatura comprendida entre los -10°C y +40°C y no deben exponerse a los rayos directos del sol.

APILADO DE LOS PAQUETES
El tipo de embalaje previsto prevé la posibilidad de apilar en almacén hasta 4 paquetes uno sobre otro, siempre que se pongan correctamente y se aseguren contra la caída.
Los paquetes pueden apilarse solamente a condición que no se apoyen directamente uno sobre otro, sino que se pongan en medio viguetas de madera como se indica en la Fig. 4.
En las cajas del camión o en los contenedores se pueden apilar hasta 5 paquetes, siempre que se aseguren bien con flejes y se aseguren contra la caída.

Fig.4 Apilado de los elevadores

APERTURA DEGLI IMBALLI
All'arrivo verificare che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che ci siano tutti i pezzi indicati nella lista di spedizio-ne. I pacchi devono essere aperti adottando tutte le precauzioni per evitare danni alle persone e ai pezzi del sollevatore (evitare cadute dei pezzi durante l'apertura).

ELIMINAZIONE DELL'IMBALLO
Il legno del pianale può essere riutilizzato o riciclato, il termoretraibile deve essere smaltito come rifiuto secondo la normativa vigente per il riciclo dei materiali plastici nel paese di installazione del sollevatore.

INTRODUZIONE



Questo manuale è stato scritto per il personale di officina addetto all'uso del sollevatore (operatore) e per il tecnico addetto alla manutenzione ordinaria (manutentore) pertanto, prima di effettuare qualsiasi operazione sul sollevatore e/o sul suo imballaggio, occorre leggere attentamente tutto il manuale, poichè esso contiene informazioni importanti per:

- **LA SICUREZZA DELLE PERSONE addette all'uso ed alla manutenzione ordinaria,**
- **LA SICUREZZA DEL SOLLEVATORE,**
- **LA SICUREZZA DEI VEICOLI sollevati.**

CONSERVAZIONE DEL MANUALE
Il manuale è parte integrante del sollevatore e deve sempre accompagnarlo, anche in caso di vendita.
Esso deve sempre essere conservato in vicinanza del sollevatore, in luogo facilmente accessibile.
L'operatore ed il manutentore devono poterlo reperire e consultare rapidamente in qualsiasi momento.

SI RACCOMANDA, IN PARTICOLARE, UNA LETTURA ATTENTA E RIPETUTA DEL **CAPITOLO 3**, CHE CONTIENE IMPORTANTI INFORMAZIONI E AVVISI RELATIVI ALLA **SICUREZZA**.

I sollevatori sono stati progettati e costruiti rispettando quanto segue:

LEGGI
Direttive europee: 89/392 CEE, 91/368 CEE, 93/44 CEE, 93/68 CEE

NORME TECNICHE
Norne europee : EN 291 /1992, EN 292 / 1992
Norme italiane : UNI 9854

OPENING THE PACKING
On arrival, check that the machine has not been damaged during transport and that there are all the parts indicated in the shipping list. The packs have to be opened taking every precaution to avoid damage to persons and to the parts of the lift (avoid parts falling when opening).

ELIMINATING THE PACKING
The wood of the platform can be used again or recycled, the shrink-wrapping must be disposed of as waste according to the current regulations on recycling plastics materials in the country where the lift is being installed.

INTRODUCTION



This manual has been written for the workshop personnel assigned to using the lift (operator) and for the engineer assigned to routine maintenance (maintenance engineer). Therefore, before doing anything with the lift and/or its packing, it is necessary to read the entire manual carefully, as it contains important information for:

- **THE SAFETY OF THE PERSONS assigned to its use and routine maintenance.**
- **THE SAFETY OF THE LIFT.**
- **THE SAFETY OF THE LIFTED VEHICLES.**

CONSERVATION OF THE MANUAL
The manual is an integral part of the lift and must always accompany it, also in the case of sale.
It must always be kept close to the lift, in an easily accessible place.
The operator and the maintenance engineer must be able to find it and refer to it rapidly at any time.

IN PARTICULAR, IT IS RECOMMENDED TO READ **CHAPTER 3** CAREFULLY AND REPEATEDLY AS IT CONTAINS IMPORTANT INFORMATION AND NOTICES RELATIVE TO **SAFETY**.

The lifts have been designed and manufactured in conformity with the following:

LAWS
European directives: 89/392 EEC; 91/368 EEC, 93/44 EEC, 93/68 EEC

TECHNICAL STANDARDS
European standards: EN 291/1992, EN 292/1992
Italian standards: UNI 9854

OUVERTURE DES COLIS
A la réception, vérifier que l'appareil n'ait subit aucun dommage en cours de transport et que tous les éléments indiqués sur le bordereau de colisage soient bien présents. Les colis devront être ouverts en prenant toutes les précautions nécessaires afin d'éviter tout dommage aux personnes et à l'élévateur (éviter de faire tomber des éléments de l'élévateur en ouvrant le colis).

ÉLIMINATION DE L'EMBALLAGE
Le bois de la palette peut être réutilisé ou recyclé, le film thermorétractable doit être éliminé comme déchet conformément aux normes relatives au recyclage des matières plastiques en vigueur dans le pays où est installé l'élévateur.

INTRODUCTION



ATTENTION

Ce manuel a été rédigé pour le personnel d'atelier affecté à l'utilisation de l'élévateur (opérateur) et pour l'agent chargé l'entretien courant (agent d'entretien), toutefois avant d'effectuer quelque opération que ce soit sur l'élévateur et/ou sur son emballage, il est nécessaire de lire attentivement tout ce manuel, celui-ci contenant des informations importantes pour:

- **LA SÉCURITÉ DES PERSONNES affectées à l'utilisation et à l'entretien ordinaire,**
- **LA SÉCURITÉ DE L'ÉLÉVATEUR**
- **LA SÉCURITÉ DES VÉHICULES soulevés.**

CONSERVATION DU MANUEL
Ce manuel fait intégralement partie de l'élévateur et doit toujours l'accompagner, même en cas de revente.
Il devra toujours être conservé à proximité de l'élévateur, dans un endroit facilement accessible.
A tout moment, l'opérateur et l'agent d'entretien devront le consulter rapidement.

EN PARTICULIER, IL EST RECOMMANDE UNE LECTURE ATTENTIVE ET RÉPÉTÉE DU **CHAPITRE 3** QUI CONTIENT DES INFORMATIONS ET DES CONSIGNES IMPORTANTES POUR **LA SÉCURITÉ**.

Les élévateurs ont été conçus et construits en respect des dispositions suivantes:

LOIS
Directives européennes: 89/392 CEE, 91/368 CEE, 93/44 CEE, 93/68 CEE.

NORMES TECHNIQUES
Norme européenne: EN 291/1992, EN 292/1992
Norme italienne: UNI 9854

ÖFFNEN DER VERPACKUNG
Beim Eintreffen der Maschine ist zu kontrollieren, daß sie keine Transportschäden aufweist und daß alle in der Versandliste aufgeführten Teile vorhanden sind. Beim Öffnen der Pakete müssen alle erforderlichen Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden, um Personen- und Sachschäden durch das Umstürzen von Teilen während des Öffnens zu vermeiden.

ENTSORGUNG DES VERPACKUNGSMATERIALS
Die Holzunterlage kann wiederverwendet oder recykelt werden, die Thermoschrumpffolie kann gemäß den Kunststoffrückgewinnungsbestimmungen des jeweiligen Aufstellands entsorgt werden.

EINLEITUNG



ACHTUNG

Dieses Handbuch wurde für das Werkstattpersonal, das mit dem Gebrauch der Hebebühne (Bediener) beauftragt ist und für den Techniker, der für die Wartung (Wartungsfachmann) zuständig ist, verfaßt. Daher ist das gesamte Handbuch aufmerksm zu lesen, bevor jeglicher Eingriff an der Hebebühne und/oder an der Verpackung ausgeführt wird, denn das Handbuch enthält wichtige Informationen für:

- **DIE SICHERHEIT DER PERSONEN, die für den Gebrauch und die Wartung zuständig sind.**
- **DIE SICHERHEIT DER HEBEBÜHNE**
- **DIE SICHERHEIT DER GEHOBENEN FAHRZEUGE**

AUFBEWAHRUNG DES HANDBUCHES
Das Handbuch stellt ein ergänzendes Teil der Hebebühne dar und muß diese -auch beim Verkauf- immer begleiten
Das Handbuch muß an einem leicht zugänglicen Ort in der Nähe der Hebebühne aufbewahrt werden.
Der Bediener und der Wartungsfachmann müssen jederzeit über das Handbuch verfügen können.

INSBESONDERE WIRD EIN AUFMERKSAMES WIEDERHOLTES LESEN DES **KAPITELS 3** EMPFOHLEN, DENN DIESES KAPITEL ENTHÄLT WICHTIGE **SICHERHEITSINFORMATIONEN**.

Die Hebebühnen Mod. 258 wurden unter Beachtung folgender Vorschriften entwickelt und hergestellt:

GESETZE
EG-Richtlinien 89/392 EG, 91/368 EG, 93/44 EG, 93/68 EG.

TECHNISCHE NORMEN
Europäische Normen: EN 291/1992, EN 292/1992
Italienische Normen: UNI 9854

APERTURA DE LOS EMBALAJES
Al llegar comprobar que la máquina no haya sufrido daños durante el transporte y que estén incluidas todas las piezas indicadas en la lista de envío. Los paquetes deben abrirse adoptando todas las precauciones para evitar daños a las personas y a las piezas del elevador (evitar caídas de las piezas durante la apertura).

ELIMINACIÓN DEL EMBALAJE.
La madera de la plataforma puede reutilizarse o reciclarse, el termo-retráctil debe eliminarse como desecho según la normativa vigente para el reciclaje de los materiales plásticos en el país de instalación del elevador.

INTRODUCCIÓN



ATENCIÓN

Este manual se ha escrito para el personal del taller encargado del uso del elevador (operador) y para el técnico encargado del mantenimiento ordinario (encargado de mantenimiento); por lo tanto, antes de efectuar cualquier operación en el elevador y/o en el embalaje, es necesario leer atentamente todo el manual, ya que éste contiene informaciones importantes para:

- **LA SEGURIDAD DE LAS PERSONAS encargadas del uso y mantenimiento ordinario,**
- **LA SEGURIDAD DEL ELEVADOR,**
- **LA SEGURIDAD DE LOS VEHÍCULOS elevados**

CONSERVACIÓN DEL MANUAL
El manual es parte integrante del elevador y debe acompañarlo siempre, incluso en caso de venta.
Éste debe conservarse siempre cerca del elevador, en un lugar fácilmente accesible.
El operador y el encargado de mantenimiento deben poder localizarlo y consultarlo rápidamente en cualquier momento.

SE RECOMIENDA, EN ESPECIAL, UNA LECTURA ATENTA Y REPETIDA DEL **CAPÍTULO 3**, QUE CONTIENE IMPORTANTES INFORMACIONES Y AVISOS RELATIVOS A LA **SEGURIDAD**.

Los elevadores han sido diseñados y fabricados respetando las siguientes normas:

LEYES
Directivas europeas: 89/392 CEE, 91/368 CEE, 93/44 CEE, 93/68 CEE

NORMAS TÉCNICAS
Normas europeas: EN 291 /1992, EN 292 / 1992
Normas italianas: UNI 9854

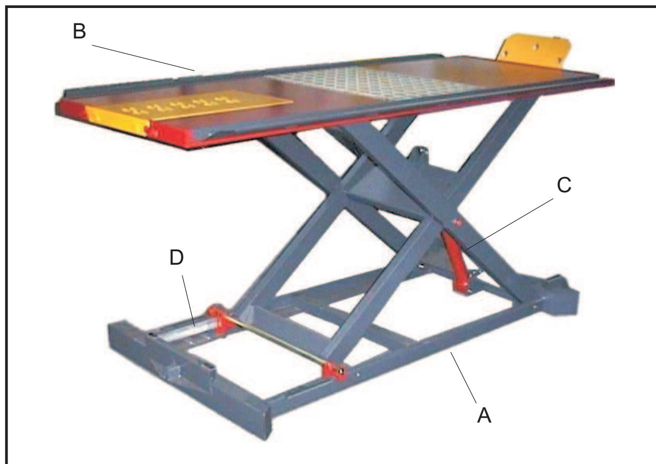


Fig.5

CAP.1. DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

Il sollevatore idropneumatico è fisso, cioè ancorato al suolo ed è progettato e costruito per il sollevamento e lo stazionamento in quota di motocicli.
Il sollevatore è composto, principalmente da quattro parti:
- "A" gruppo struttura fissa (basamento)
- "B" gruppo mobile (bracci + piano di sollevamento)
- "C" gruppo di sollevamento (pompa + cilindro idraulico)
- "D" sicurezze.

In figura 5 sono indicate le varie parti che compongono il sollevatore e le zone di lavoro consentite e riservate al personale addetto, attorno al sollevatore stesso.

Lato comando: è il lato del sollevatore che comprende la zona ri-servata all'operatore in cui si accede alla pompa.

Lato posteriore: è il lato dove è presente la lamiera fermaruota.

CHAP. 1 DESCRIPTION OF THE MACHINE

The air hydraulic lift is fixed, that is anchored, to the ground and has been designed and manufactured for lifting motorcycles and parking them at a height.
The lift is chiefly composed of four portions:
- "A" fixed framework unit (base);
- "B" mobile unit (arms + lifting platform);
- "C" lifting unit (pump + hydraulic cylinder);
- "D" safety devices.

Figure 5 shows the various parts comprising the lift and the work areas allowed and reserved for the assigned personnel around the lift.

Control side: the side of the lift comprising the area reserved for the operator where the pump is accessed.

Rear side: the side where the wheel-stopping plate is fixed.



Fig.6



Fig.7



Fig.8



Fig.9

GRUPPO STRUTTURA FISSA (Fig.5 - A)
E' costituito da un basamento costruito in tubi di acciaio saldati, con fori per il fissaggio al suolo mediante tasselli ad espansione (vedere cap.4 "installazione").

GRUPPO MOBILE (Fig.5 - B)
E'costituito da due bracci in tubi di acciaio saldati, collegati alle estremità mediante perni al basamento ed al piano di sollevamento; il quale è dotato di una mensola estraibile per facilitare lo smontaggio della ruota posteriore dei motocicli.

GRUPPO DI SOLLEVAMENTO (Fig.5 - C)
É costituito da:
- Pompa idraulica a pedale (fig.6) o Pompa pneumoidraulica (fig.7) o Centralina elettroidraulica (fig.8)
- un cilindro idraulico collegati fra loro mediante tubi flessibili (fig.9).

FIXED FRAMEWORK UNIT (Fig.5 - A)
It is composed of a base made of welded steel tubes, with holes for fixing to the ground by means of expanding plugs (see chap. 4 "installation").

MOBILE UNIT (Fig.5 - B)
It is composed of two arms of welded steel tubes, connected at the ends by means of pins to the base and to the lifting platform which is equipped with a removable bracket to help remove the rear wheel of the motorcycle.

LIFTING UNIT (Fig. 5 - C)
It is composed of:
- Pedal hydraulic pump (fig.6) or Air hydraulic pump (fig.7) or Electrohydraulic unit (fig.8)
- a hydraulic cylinder connected together by means of flexible hoses (fig.9).

CHAP. 1 DESCRIPTION DE L'APPAREIL

L'élévateur hydropneumatique est fixe, c'est à dire fixé au sol; il a été conçu et réalisé pour l'élévation et le stationnement en hauteur des motocycles.
L'élévateur se compose principalement de quatre parties:

- "A" groupe structure fixe (châssis)
- "B" groupe mobile (bras + plate-forme d'élévation)
- "C" groupe de levage (pompe + vérin hydraulique)
- "D" sécurités

A la fig. 5 sont indiquées les différentes parties qui composent l'élévateur et les zones de travail autorisées et réservées au personnel ayant à travailler autour de l'élévateur.

Côté commandes: côté de l'élévateur qui comprend la zone réservée à l'opérateur et de laquelle on accède à la pompe.
Côté arrière: côté où se situe la butée de roue.

GROUPE STRUCTURE FIXE (fig. 5 - A)
Il se compose d'un châssis construit en tubes d'acier soudés comportant des perçages pour la fixation au sol à l'aide de boulons à expansion (voir chap. 4 ''Installation'').

GROUPE MOBILE (fig.5 - B)
Il se compose de deux bras en tubes d'acier soudés dont les extrémités sont raccordées, par l'intermédiaire d'axes, au châssis et la plate-forme d'élévation, laquelle est munie d'une trappe facilitant le démontage de la roue arrière des motocycles.

GROUPE DE LEVAGE (fig. 5 - C)

- Il se compose d'une pompe hydropneumatique .....(fig.6-7-8)
- et d'un vérin hydraulique reliés par une tuyauterie flexible (fig.9).

KAP.1 MASCHINEN-BESCHREIBUNG

Die hydropneumatische Hebebühne ist feststehend, d.h. sie ist am Boden verankert und wurde für das Heben und Anhalten von Motorrädern in gehobener Position entwickelt und hergestellt.
Die Hebebühne besteht hauptächlich aus 4 Teilen:

- "A" Feststehende Struktur (Untergestell)
- "B" Bewegliche Gruppe (Arme + Hubebene)
- "C" Hubaggregat (Pumpe + Hydraulikzylinder)
- "D" Sicherheitsvorrichtungen

Auf Abbildung 5 sind die verschiedenen, die Hebebühne bildenden Teile sowie die zulässigen, dem zuständigen Personal vorbehaltenen Arbeitsbereiche um die Hebebühne dargestellt.

Steuerseite: Ist die Seite der Hebebühne, die den dem Bediener vorbehaltenen Bereich, über den man Zugang zur Pumpe erhält, umfaßt.
Rückseite: Ist die Seite, an der das Radsperrblech angebracht ist.

FESTSTEHENDE STRUKTUR (Abb.5 - A)
Die feststehende Struktur besteht aus einem Untergestell aus verschweißten Stahlröhren mit Bohrungen zur Befestigung am Boden mittels Dübeln (siehe Kap.4 "Installation").

BEWEGLICHE GRUPPE (Abb.5 - B)
Die bewegliche Gruppe besteht aus zwei Armen aus geschweißten Stahlrohren, die mittels Zapfen am Untergestell und an der Hubebene befestigt sind; die Hubebene ist mit einer herausziehbaren Konsole versehen, um den Ausbau des hinteren Rades des Motorrads zu erleichtern.

HUBAGGREGAT (Abb.5 - C)

- DasHubaggregat besteht aus einer hydropneumatischen Pumpe...
- und aus einem Hydraulikzylinder, die mit Schläuchen miteinander verbunden sind (abb.9)

CAP. 1 DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA

El elevador hidro-neumático es fijo, esto es, está anclado al suelo y se ha diseñado y construido para la elevación y el estacionamiento a una determinada altura de motociclos.
El elevador está compuesto, principalmente por cuatro partes:
grupo estructura fija (base)
grupo móvil (brazos + planos de elevación)
grupo de elevación (bomba + cilindro hidráulico)
dispositivos de seguridad.
En la figura 5 se indican las diferentes partes que componen el elevador y las zonas de trabajo permitidas y reservadas al personal encargado, alrededor del mismo elevador.

Lado comando: es el lado del elevador que incluye la zona reservada al operador en la que se accede a la bomba.
Lado posterior: es el lado donde está presente la chapa para-rueda.

GRUPO ESTRUCTURA FIJA (Fig.5 - A)
Está formado por una base fabricada en tubos de acero soldados, con agujeros para la fijación en el suelo mediante tornillos de expansión (ver capítulo 4 "instalación").

GRUPO MÓVIL (Fig.5 - B)
Está formado por dos brazos en tubos de acero soldados, conectados a los extremos mediante person en la base y en el plano de elevación, el cual está dotado de una ménsula extraíble para facilitar el desmontaje de la rueda posterior de los motociclos.

GRUPO DE ELEVACIÓN (Fig.5 - C)

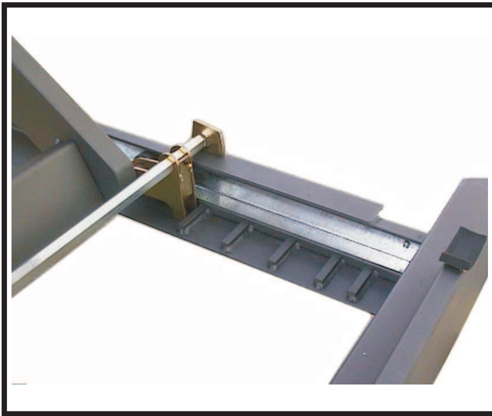
- Está formado por una bomba hidro-neumática.......(fig.6-7-8)
- un cilindro hidráulicoconectados entre ellos mediante tubos flexibles (fig.9).

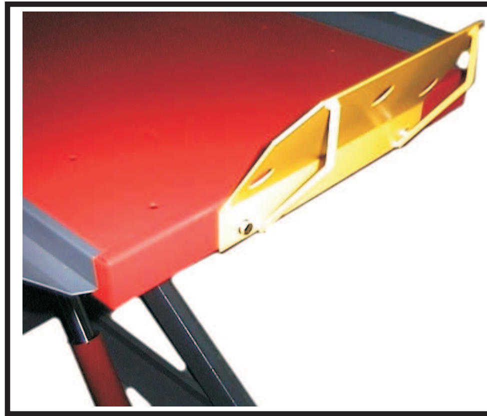
SICUREZZE (Fig.5 - D)
Le sicurezze sono costituite da :
- Una sicurezza meccanica per lo stazionamento del sollevatore in quota (fig.10).
- Una lamiera fermaruota sul lato posteriore (fig.11).
- Una valvola paracadute sul cilindro (fig.12).
- Una valvola di massima pressione sulla pompa.

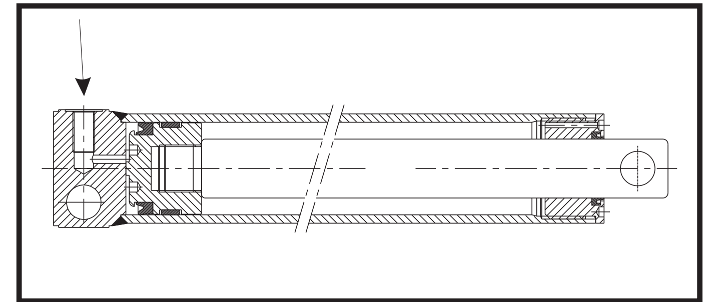
Queste sicurezze saranno sviluppate in maggior dettaglio nel cap.3 “sicurezze”.

SAFETY DEVICES (Fig. 5 - D)
The safety devices are composed of:
- Mechanical safety lock and park the lift at a height (fig.10)
- A wheel-stopping plate on the rear side (fig.11).
- A parachute valve on the cylinder (fig.12).
- A pressure relief valve on the pump.

These safety devices are explained in greater detail in chap. 3 “safety devices”.


Fig.10


Fig.11


Fig.12

SÉCURITÉS (fig.5 - D)
Les sécurités se composent de:
- Un taquet pour le blocage et le stationnement de l’élévateur en hauteur (fig.10)
- Une butée de roue à l’extrémité arrière (fig.11).
- Un clapet parachute situé dans le vérin (fig.12),
- Une soupape de surpression placée dans la pompe.

Ces sécurités seront décrites en détail au chapitre 3 ‘’Sécurité’’

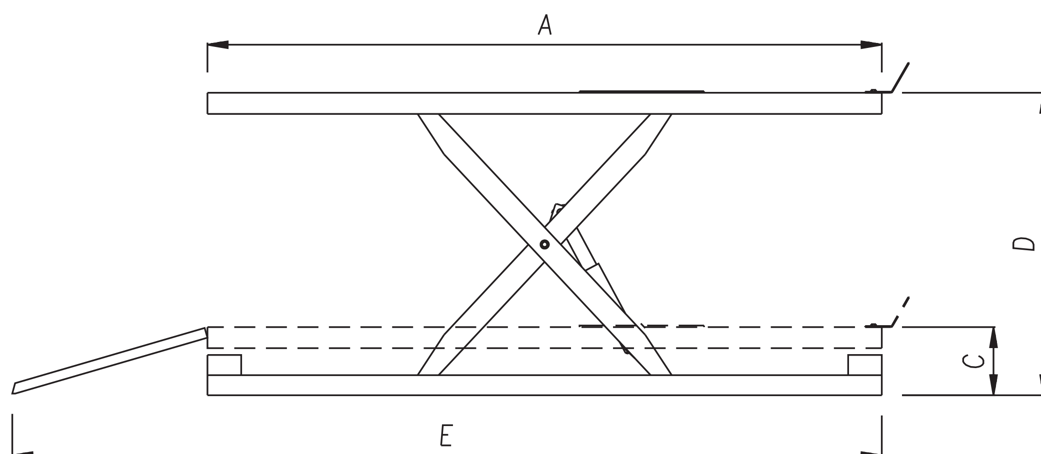
SICHERHEITSVORRICHTUNGEN (Abb.5 - D)
Die Sicherheitsvorrichtungen bestehen aus:
- Einer Raste für das Sperren und das Anhalten der gehobenen Hebebühne (abb.10).
- Einem Radsperrblech an der hinteren Seite (abb.11).
- Einem Sperrventil am Zylinder (abb.12).
- Einem Höchstdruckventil an der Pumpe.

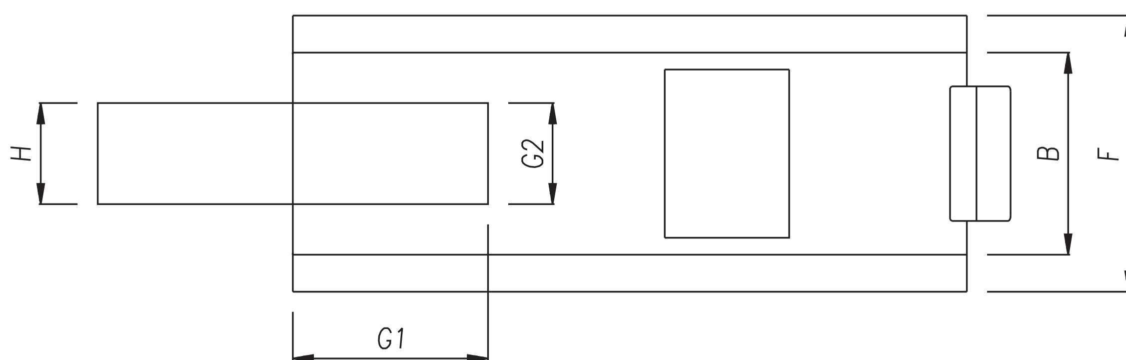
Diese Sicherheitsvorrichtungen werden genauer in Kapitel 3 “Sicherheitsvorrichtungen” beschrieben.

DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD (Fig. 5 - D)
Los dispositivos de seguridad están formados por:
- Un soporte para el bloqueo y el estacionamiento del elevador a una determinada altura (fig.10).
- Una chapa para-rueda en el lado trasero (fig.11)
- Una válvula para-caídas en el cilindro (fig.12)
- Una válvula de presión máxima en la bomba.

Estos dispositivos de seguridad se desarrollarán con más detalle en el Cap. 3 “Dispositivos de seguridad”.

CAP.3 SPECIFICHE TECNICHE - Chap.3 Technical specifications
Chap.3 Caractéristiques techniques - Kap.3 Technische Angaben
Cap.3 Especificaciones técnicas





Mod.	Portata Capacity Kg	A	B	C	D	E	F	G1xG2	H	Kg
WML250	250	2000	600	200	1030	2600		-	-	130
WML350	350	2000	600	200	1030	2600	820	-	300	140
WML350C	350	2000	600	200	1030	2600	820	580x300	300	140
WML500	500	2100	750	200	1030	2700	980	-	340	150
WML500C	500	2100	750	200	1030	2700	980	580x340	340	150
WML600	600	2100	750	200	1030	2700	980	-	400	160
WML600C	600	2100	750	200	1030	2700	980	580x340	400	160
Pressione di alimentazione - Air pressure - Pression d'alimentation - Pumpenspeisedruck - Presión de alimentación										*Bar 5-8*

Tempo di salita .... 30 sec.
Tempo di discesa .... 30 sec.

Rumorosità ....>70dB(A)/1m.
Temperatura di funzionamento ....-10°C / +50°C

Ambiente di lavoro: locale chiuso

POMPA
Tipo ....Modello
Pompa idraulica a pedale..........................PMP300
Pompa pneumoidraulica ....UPF
Centralina elettroidraulica ....WML

OLIO
Il circuito contiene olio idraulico a base minerale secondo normativa ISO/DIN 6743/4 con grado di contaminazione non superiore alla classe 18/15 secondo normativa ISO 4406 (es. ESSO NUTO H 32 o equivalenti).
La quantità d'olio presente nel circuito è di 200 cm3.

TIPI DI MOTOCICLI DA SOLLEVARE
Il sollevatore si adatta praticamente a tutti i motocicli di peso da 250 a 600 kg. e le cui dimensioni non eccedano quelle riportate di seguito.

DIMENSIONI MASSIME DEI MOTOCICLI DA SOLLEVARE
Il passo tra gli assi delle ruote non deve eccedere i 1500 mm.
L'altezza minima da terra può interferire con le strutture del sollevatore.
Fare attenzione sopratutto durante la fase di carico del motociclo.

Eventuali motocicli speciali possono essere sollevati tenendo però conto della portata del sollevatore.

Anche la zona di sicurezza per le persone dovrà essere adeguata alle dimensioni speciali del motociclo.

PER INGOMBRI MAGGIORI VERIFICARE IL CARICO MASSIMO E LO SBILANCIAMENTO DEL CARICO.

Lifting time: .... 30 sec.
Lowering time: .... 30 sec.

Noise level: .... >70dB(A)/1m.
Operating temperature: .... -10°C/+50°C.

Working environment: closed room.

PUMP
Type: ....Model
Pedal hydraulic pump................................PMP300
Air hydraulic pump....................................UPF
Electrohydraulic unit ....WML

OIL
The circuit contains hydraulic oil with a mineral base according to ISO/DIN 6743/4 standards with a degree of pollution no higher than class 18/15 according to the ISO 4406 standard (e.g., ESSO NUTO H 32 or the equivalent).
The amount of oil in the circuit is 200 cm3.

TYPE OF MOTORCYCLE TO BE LIFTED
The lift is suitable for virtually every motorcycle weighing from 250 to 600 kg. and whose dimensions do not exceed those given below.

MAXIMUM DIMENSIONS OF MOTORCYCLE TO BE LIFTED
The wheel base between the axles of the wheels must be no greater than 1500 mm.
The minimum height off the ground might interfere with the structures of the lift.
Be careful above all when loading the motorcycle.

Special motorcycles may be lifted, taking into account the capacity of the lift however.

The safety area for persons will also have to be suitable for the special dimensions of the motorcycle.

FOR LARGER DIMENSIONS CHECK THE MAXIMUM LOAD AND THE UNBALANCE OF THE LOAD.

Temps de montée ....30 s.
Temps de descente ....30 s.

Niveau sonore ....>70dB (A)/1m
Température de fonctionnement ....10°C / +50°C

Environnement de travail: local fermé

POMPE
Type ....Modèle
... .PMP300
....UPF
....WML

HUILE
Le circuit contient de l'huile hydraulique à base minérale répondant à la norme ISO/DIN 6743/4, degré de contamination non supérieur à la classe 18/15 selon norme ISO 4406 (par ex.: ESSO NUTO H32 ou équivalent)
La quantité d'huile contenue dans le circuit est de 200 cm3

TYPES DE MOTOCYCLES SOULEVABLES
L'élévateur s'adapte pratiquement à tous les motocycles dont le poids 250 a 600 kg et dont les dimensions ne dépassent pas celles mentionnées ci-dessous.

DIMENSIONS MAXIMALES DES MOTOCYCLES A SOULEVER
L'empattement entre les roues ne doit pas être supérieur à 1500 mm.
La garde au sol peut ne pas être compatible avec les structures de l'élévateur.
Faire attention lors de la montée du motocycle sur la plate-forme.

Certains motocycles spéciaux peuvent être soulevés en tenant toutefois compte de la portée de l'élévateur.

Dans ce cas, la zone de sécurité pour les personnes devra être adaptée en fonction des dimensions du motocycle.

EN CAS DE DIMENSIONS SUPÉRIEURES, VÉRIFIER LE POIDS MAXIMUM ET L'ÉQUILIBRAGE DE LA CHARGE.

Aufsteigzeit... 30 sec.
Absteigzeit.. 30 sec.

Geräuschpegel...>70dB(A)/1m
Betriebstemperatur....................................10°C / +50°C

Arbeitsumgebung: Geschlossener Raum

PUMPE
Typ ....Modell
... .PMP300
....UPF
....WML

ÖL
Der Kreis enthält Hydrauliköl auf Mineralgrundlage gemäß Norm ISO/DIN 6743/4 mit Kontaminationsgrad nicht über Klasse 18/15 gemäß Norm ISO 4408 (z.B. ESSO NUTO H 32 oder gleichartige Öle).
Die im Kreis vorhandene Ölmenge beträgt 200 cm3.

HEBBARE MOTORRADTYPEN
Die Hebebühne kann praktisch für das Heben aller Motorräder eingesetzt werden, deren Gewicht 250 - 600 kg überschreitet und deren Abmessungen den nachstehend aufgeführten Abmessungen entsprechen.

HÖCHSTABMESSUNGEN DER ZU HEBENDEN MOTORRÄDER
nicht 1500 mm überschreiten. Der Mindestbodenabstand kann mit den Strukturen der Hebebühne interferieren. Besonders gut ist während des Aufladens des Motorrads aufzupassen.

Eventuelle Spezial-Motorräder können gehoben werden, wobei jedoch die Tragfähigkeit der Hebebühne zu beachten ist.

Auch der Sicherheitsbereich für die Personen muß den Sonderabmessungen des Motorrads angepaßt werden.

BEI GRÖßERERN GESAMTABMESSUNGEN IST DIE HÖCHSTBELASTUNG UND DER LASTAUSGLEICH ZU KONTROLLIEREN.

Tiempo de subida:.................................... 30 sec.
Tiempo de bajada:.................................... 30 sec.

Ruido:.. >70dB(A)/1m.
Temperatura de funcionamiento: .... -10°C/+50°C.

Ambiente de trabajo: local cerrado

BOMBA
Tipo: ....Modelo
... .PMP300
....UPF
....WML

ACEITE
El circuito contiene aceite hidráulico de base mineral según la normativa ISO/DIN 6743/4 con grado de contaminación no superior a la clase 18/15 según la normativa ISO 4406 (como ESSO NUTO H 32 o equivalentes).
La cantidad de aceite presente en el circuito es de 200 cm3.

TIPOS DE MOTOCICLOS A ELEVAR
El elevador se adapta prácticamente a todos los motociclos cuyo peso da 250 a 600 Kg y cuyas dimensiones no excedan las que a continuación se indican:

DIMENSIONES MÁXIMAS DE LOS MOTOCICLOS A ELEVAR
El paso entre los ejes de las ruedas no debe exceder los 1500 mm.La altura mínima desde el suelo puede interferir con las estructuras del elevador.
Ponga atención sobretodo durante la fase de carga del motociclo.

Los motociclos especiales podrán elevarse teniendo en cuenta en cualquier caso la capacidad del elevador.

También la zona de seguridad para las personas deberá adecuarse a las dimensiones especiales del motociclo.

PARA DIMENSIONES MAYORES COMPROBAR LA CARGA MÁXIMA Y EL DESEQUILIBRADO DE LA CARGA.

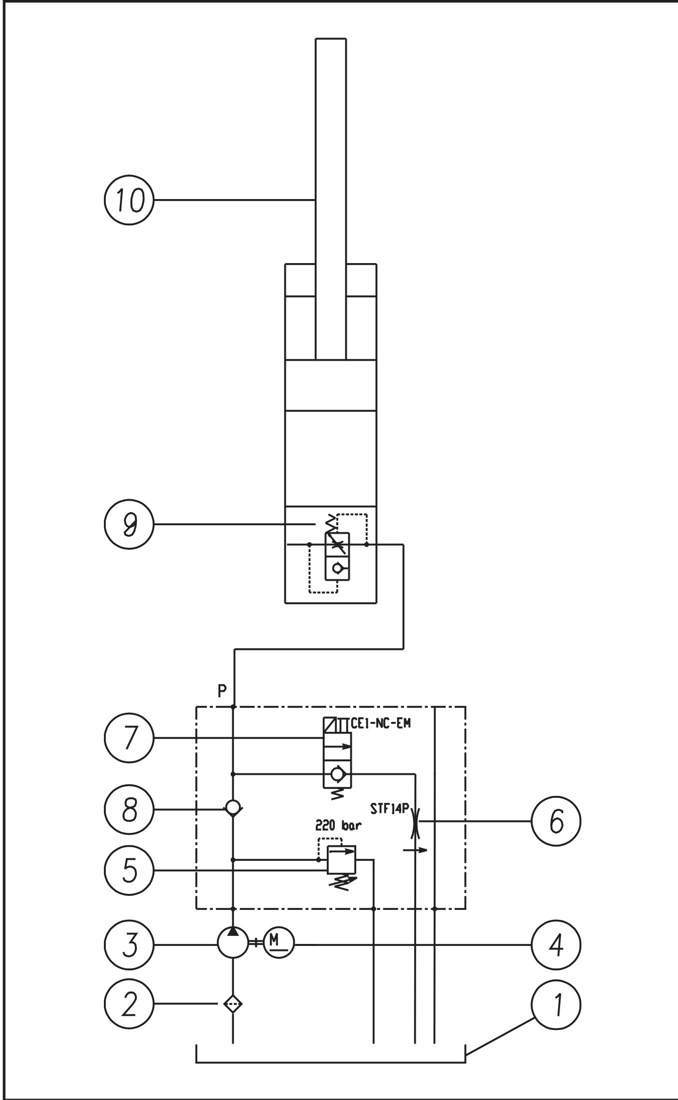


Fig.14

Pos.	Descrizione	Description	Descripción	Beschreibung	Descripción
1	Serbatoio	Tank	Réservoir	Beähelter	Depósito
2	Filtro aspirazione	Filter	Crépine d'aspiration	Ansaugfilter	Filtro de aspiración
3	Pompa	Pump	Pompe	Pumpe	Bomba
4	Motore	Motor	Moteur	Elektromoto	Motor
5	Valvola di massima	Max pressure valve	Soupape de surpression	Überdruckventil	Válvula de máxima
6	Valvola regolatore flusso	Flow regulator valve	Soupape	Ventil	Válvula
7	Valvola elettrica	Electric valve	Électrovanne	Elektroventil	Electroválvula
8	Valvola di non ritorno	Non return valve	Clapet anti-retour	Rückschlagventil	Válvula de no retroceso
9	Valvola paracadute	Parachute valve	Clapet parachute	Sicherheitsventil	Válvula de seguridad
10	Cilindro	Cylinder	Vérin	Zylinder	Cilindro

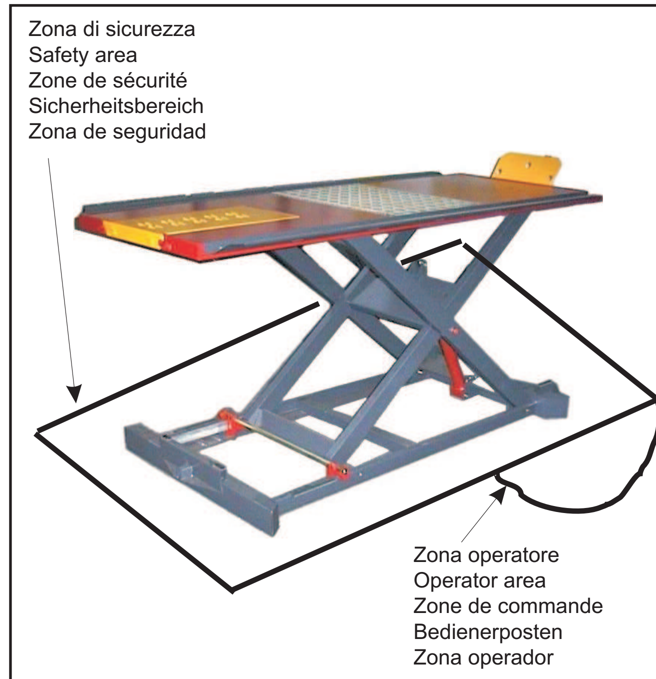


Fig.15

CAP.3 SICUREZZA

É estremamente importante leggere questo capitolo attenta-mente ed in ogni sua parte poichè contiene importanti informazioni sui rischi che operatore e manutentore possono correre in caso di un uso errato del sollevatore.
Nel testo che segue troverete chiare spiegazioni su alcune situazioni di rischio o pericolo che si possono verificare duran-te l'uso e la manutenzione del sollevatore, sui dispositivi di sicurezza adottati e sul loro uso corretto, sui rischi residui e sui comportamenti da tenere (precauzioni generali e specifi-che per eliminarli o neutralizzarli).

 **ATTENZIONE:**

I sollevatori sono stati progettati e costruiti per il sollevamento e lo stazionamento in quota dei motocicli in ambiente chiuso.
Ogni altro uso non è consentito ed in particolare non sono idonei per operazioni di:
- **lavaggio e verniciatura;**
- **ponteggio o sollevamento di persone;**
- **pressa per schiacciare;**
- **montacarichi;**
- **CRIC per sollevare o cambiare ruote.**

Il costruttore non risponde di alcun danno a persone, motocicli o oggetti causati dall'uso improprio dei sollevatori.

E' estremamente importante che in fase di salita o discesa l'operatore agisca soltanto dalla postazione di comando indicata in figura 15.
E' vietato a chiunque sostare entro la zona a rischio indicata in figura 15.
In fase di lavoro la presenza di persone sotto il motociclo è ammessa soltanto quando il motociclo è già sollevato.

NON VARIARE PER NESSUN MOTIVO LA TARATURA DELLA VALVOLA DI MASSIMA PRESSIO-NE DELLA POMPA IDRAULICA.

IL MANCATO RISPETTO DI QUESTE NORME PUO' RECARE GRAVI DANNI ALLE PERSONE, AL SOLLEVATORE ED AI MOTOCICLI SOLLEVATI.

CHAP. 3 SAFETY

It is extremely important to read this chapter carefully and thoroughly as it contains important information on the risks the operator and maintenance engineer may run in the case of using the lift wrongly.
The following text gives clear explanations of some risky or dangerous situations that may occur while using and carrying out maintenance on the lift, of the safety devices adopted and their correct use, of residual risks and of conduct to be followed (general and specific precautions to eliminate or neutralize them).

 **CAUTION:**

The lifts have been designed and manufactured to lift motorcycles and park them at a height in a closed room.
Any other use is not allowed and in particular they are not suitable for operations of:
- **washing and painting;**
- **scaffolding or lifting people;**
- **press for crushing;**
- **elevator;**
- **lifting to lift or change car wheels.**

The manufacturer is not responsible for any damage to persons, motorcycles or objects caused by improper use of the lifts.

It is extremely important that in the lifting or lowering phases the operator only operates from the control position shown in figure 15.
It is forbidden for anyone to remain within the danger area shown in figure 15.
In the working phase, the presence of people under the motorcycle is admitted only when the motorcycle has already been lifted.

DO NOT CHANGE FOR ANY REASON THE REGULATION OF THE MAX PRESSURE VALVE ON THE HYDRAULIC PUMP

FAILURE TO COMPLY WITH THESE REGULATIONS MAY CASE SERIOUS DAMAGE TO PEOPLE, THE LIFT AND THE MOTORCYCLES LIFTED.

CHAP.3 SÉCURITÉ

Il est extrêmement important de lire ce chapitre attentivement et entièrement car celui-ci contient des informations impor-tantes sur les risques que l'opérateur et l'agent d'entretien peuvent encourir au cas d'utilisation incorrecte de l'élévateur.
Dans les textes qui suivent, vous trouverez des explications claires sur un certain nombre de situations dangereuses qui peuvent se présenter au cours de l'utilisation et de l'entretien de l'élévateur, sur les dispositifs de sécurité adoptés et leur correcte utilisation, sur les risques résiduels et sur les comportements à adopter (précautions générales ou spécifiques pour les éliminer ou les neutraliser).



ATTENTION:

Les élévateurs ont été conçus et réalisés pour le levage de motocycles et leur stationnement en hauteur, dans un local fermé.
Toute autre utilisation est interdite et en particulier ces élévateurs ne sont pas prévus pour les opérations de:
- **lavage ou peinture;**
- **échafaudage et élévation de personnes;**
- **pressage (pour écraser);**
- **monte-charge;**
- **CRIC pour soulever ou changer des roues.**

Le constructeur dégage toute responsabilité quant aux dommages survenus aux personnes ou aux biens à la suite d'un usage incorrect de l'élévateur.

Il est extrêmement important qu'en phase de montée ou de descente, l'opérateur agisse seulement depuis l'emplacement de commande indiqué à la fig.15.
Il est interdit à quiconque de pénétrer dans la zone à risque indiquée à la fig.15.
En phase de travail, la présence de personnes sous le motocycle n'est admise que si celui-ci est déjà soulevé.

NE JAMAIS MODIFIER LE RÉGLAGE DE LA SOUPAPE DE SURPRESSION DE LA POMPE HYDRAULIQUE.

LE NON RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ENTRAÎNER DE GRAVES DOMMAGES AUX PERSONNES, A L'ÉLÉVATEUR ET AUX MOTOCYCLES SOULEVÉS.

KAP.3 SICHERHEIT

Es ist außerordentlich wichtig dieses Kapitel genau und aufmerksam zu lesen, denn es enthält wichtige Informationen bezüglich der Gefahren, denen der Bediener und der Wartungsfachmann bei einem falschen Gebrauch der Hebebühne ausgesetzt sein können. Im folgenden Text sind deutliche Erklärungen bezüglich einiger Risiko- oder Gefahrzustände enthalten, die während des Gebrauches und der Wartung der Hebebühne auftreten können. Ferner werden wichtige Informationen bezüglich der verwendeten Sicherheitsvorrichtungen und deren korrekten Gebrauches sowie bezüglich der Restgefahren und des korrekten Verhaltens (allgemeine und spezifische Vorsichtsmaßnahmen zur Ausschaltung der Gefahren und Risiken) gegeben.



ACHTUNG

Die Hebebühnen wurden für das Heben und das Anhalten von Motorrädern in gehobener Position in geschlossenen Räumen entwickelt und hergestellt. Jeder andere Gebrauch ist verboten. Insbesondere sind diese Hebebühnen nicht für die Ausführung folgender Eingriffe geeignet:
- **Waschen und Lackieren;**
- **Heben von Personen;**
- **Pressen;**
- **Lastenaufzug;**
- **Heber für das Heben von Rädern oder für den Reifenwechsel.**

Der Hersteller haftet nicht für Personen- und Sachschäden, die auf einen unsachgemäßen Gebrauch der Hebebühne zurückzuführen sind.

Es ist außerordentlich wichtig, daß sich der Bediener während der Auf- und Abstiegsphase nur an seinem Steuerposten aufhält (s. Abbildung 15).
Es ist verboten, sich in dem auf Abbildung 15 dargestellten Gefahrenbereich aufzuhalten.
Das Arbeiten unter dem Motorrad ist nur bei gehobenem Motorrad zugelassen.

Bitte nicht verändern auf keinen Fall die Eichung aus die Hochdruckventil von die Hydraulikpumpe.

DIE NICHTBEACHTUNG DIESER NORMEN KANN DEN PERSONEN, DER HEBEBÜHNE UND DEN MOTORRÄDERN ERNSTE SCHÄDEN VERURSACHEN.

CAP.3 SEGURIDAD

Es extremadamente importante leer este capítulo con atención y en cada una de sus partes, ya que contiene importantes informaciones sobre los riesgos a los que el operador y el encargado de mantenimiento están sometidos en caso de uso equivocado del elevador. En el texto que sigue encontrarán explicaciones claras sobre algunas situaciones de riesgo o peligro que se pueden producir durante el uso y el mantenimiento del elevador, sobre los dispositivos de seguridad adoptados y su correcto uso, sobre los riesgos restantes y sobre los comportamientos a respetar (precauciones generales y específicas para eliminarlos o neutralizarlos).



ATENCIÓN:

Los elevadores han sido diseñados y fabricados para la elevación y el estacionamiento a una determinada altura de motociclos en ambiente cerrado.
No se permite ningún uso y en especial no son adecuados para operaciones de:
- **lavado y pintado;**
- **andamiaje o elevación de personas;**
- **prensa para aplastar;**
- **montacargas;**
- **gato para elevar o cambiar ruedas**

El fabricante no responde de ningún daño ocasionado a personas, motociclos u objetos causados por el uso impropio de los elevadores.

Es importante que en fase de subida o de bajada del elevador el operador actúe solamente desde la posición de mando indicada en la figura 15.
Se prohíbe a cualquier persona pararse en la zona de riesgo que se indica en la figura 15.
En fase de trabajo la presencia de personas debajo del motociclo se admite únicamente cuando el motociclo está ya elevado.

NO VARIAR POR NINGÚN MOTIVO EL CALIBRADO DE LA VÁLVULA DE PRESIÓN MÁXIMA DE LA BOMBA HIDRÁULICA.

LA FALTA DE RESPETO DE ESTAS NORMAS PUEDE ACARREAR GRAVES DAÑOS A LAS PERSONAS, AL ELEVADOR Y A LOS MOTOCICLOS ELEVADOS.

PRECAUZIONI GENERALI

L’operatore ed il manutentore sono tenuti al rispetto delle prescrizioni contenute in leggi e norme antinfortunistiche vigenti nel paese in cui è installato il sollevatore.
Devono inoltre:
- operare sempre dalle postazioni di lavoro previste ed indicate nel manuale;
- prestare attenzione agli avvisi di sicurezza riportati nelle targhette applicate sulla macchina e nel manuale.

Nel testo del manuale gli avvisi di sicurezza saranno avidenziati nelle forme seguenti:

PERICOLO: Indica un pericolo imminente che può causare danno alle persone (gravi lesioni o anche la morte).

ATTENZIONE: Indica situazioni e/o comportamenti rischiosi che possono causare danni alle persone (lesioni più o meno gravi e/o anche la morte).

CAUTELA: Indica situazioni e/o comportamenti rischiosi che possono causare danni di minore gravità alle persone e/o danni al sollevatore, al motociclo o ad altre cose.

RISCHI E PROTEZIONI: Vediamo ora quali rischi possono correre gli operatori o il manutentore in fase di stazionamento del motociclo sul sollevatore e quali protezioni sono adottate dal costruttore per ridurre al minimo tali rischi:

SPOSTAMENTI LONGITUDINALI E LATERALI
Gli spostamenti longitudinali sono movimenti in avanti o all’indietro del carico.
Gli spostamenti laterali sono i movimenti verso destra o sinistra che il motociclo può avere, specialmente durante la fase di salita del sollevatore.
Essi sono evitabili posizionando in maniera corretta il motociclo sul sollevatore, mettendolo sul proprio cavalletto di stazionamento e avendo cura che la ruota anteriore sia perfettamente bloccata con la morsa .

 **ATTENZIONE**

NON TENTARE DI SPOSTARE IL MOTOCICLO QUANDO É BLOCCATO NELLA MORSA.

Per la sicurezza delle persone e dei mezzi è importante che:
- si rispetti la zona di sicurezza durante il sollevamento (fig15).
- il motore del motociclo sia spento,la marcia innestata
- il motociclo sia posizionato in maniera corretta
- vengano sollevati soltanto i motocicli ammessi senza superare portata ed ingombri previsti.

GENERAL PRECAUTIONS

The operator and the maintenance engineer are obliged to observe the regulations contained in the accident prevention laws and standards in force in the country where the lift is installed.
In addition, they must:
- always operate from the foreseen work positions shown in the manual;
- pay attention to the safety notices given on the plates affixed on the machine and in the manual.

In the text of the manual the safety notes are highlighted in the following manner:

DANGER: Indicates imminent danger that may cause harm to people (serious injury or even death).

CAUTION: Indicates risky situations and/or behaviour that may cause harm to people (more or less serious injuries and/or even death).

CARE: Indicates risky situations and/or behaviour that may cause harm of a lesser extent to people and/or damage to the lift, motorcycle or other things.

RISKS AND PROTECTIONS: We are now going to see what risks operators and maintenance engineers can run while parking a motorcycle on the lift and what protections the manufacturer has adopted to reduce such risks to a minimum:

LONGITUDINAL AND LATERAL MOVEMENTS
Longitudinal movements are the forward or backward movements of the load.
Lateral movements are the movements to the right or left that a motorcycle may make, especially while the lift is lifting.
They can be avoided by positioning the motorcycle correctly on the lift, putting it on its parking stand and taking care that the front wheel is perfectly locked with the clamp.

 **CAUTION**

DO NOT TRY TO MOVE THE MOTORCYCLE WHEN IT IS LOCKED IN THE CLAMP

For the safety of people and facilities it is important that:
- the safety area is observed while lifting (Fig. 15);
- the motorcycle engine is switched off, and gear inserted;
- the motorcycle is correctly positioned;
- only admitted motorcycles are lifted without exceeding the foreseen capacity and overall dimensions.

PRÉCAUTIONS GÉNÉRALES

L'opérateur et l'agent d'entretien sont tenus au respect des prescriptions définies par la législation du travail en vigueur dans le pays où est installé l'élévateur.
Ils doivent en outre,
- opérer toujours depuis les emplacements de travail indiqués dans le manuel.
- respecter les consignées de sécurités affichées sur l'appareil ou inscrites dans le manuel.

Dans ce manuel, les avertissements de sécurité seront mis en évidence sous les formes suivantes:

DANGER: indique un danger imminent qui peut avoir de graves conséquences sur les personnes (lésions graves , voire mort)

ATTENTION: indique des situations et/ou des comportements à risque qui peuvent avoir des conséquences sur les personnes (lésions plus ou moins graves, voire mort).

PRÉCAUTION: indique des situations ou des comportements qui risquent de causer des lésions mineures aux personnes ou des dommages à l'élévateur, au motocycle ou autres objets.

RISQUES ET PROTECTIONS
Nous allons maintenant étudier les risques que l'opérateur et l'agent d'entretien peuvent rencontrer pendant la phase de stationnement du motocycle en hauteur et les dispositifs adoptés par le constructeur pour diminuer ces risques au maximum.

DÉPLACEMENTS LONGITUDINAUX
Les déplacements longitudinaux sont des mouvements de la charge en avant ou en arrière.
Les déplacements latéraux sont des mouvements vers la droite ou vers la gauche que peut effectuer le motocycle, surtout pendant la phase de montée de l'élévateur.
Ces mouvements peuvent être évités en positionnant correctement le motocycle sur l'élévateur, en l'appuyant sur sa propre béquille et en s'assurant que la roue avant soit parfaitement bloquée dans l'étau .



ATTENTION

NE PAS TENTER DE DÉPLACER LE MOTOCYCLE LORSQUE CELUI-CI EST BLOQUÉ DANS L'ÉTAU.

Pour la sécurité des personnes et des biens, il est important de:
- respecter la zone de sécurité pendant l'élévation (fig. 15)
- arrêter le moteur du motocycle et engager une vitesse
- positionner correctement le motocycle
- ne soulever que les types de motocycles prévus sans dépasser le poids et les dimensions maximums.

ALLGEMEINE VORSICHTSMASSNAHMEN

Der Bediener und der Wartungsfachmann haben die im jeweiligen Aufstelland geltenden Vorschriften und Gesetze bezüglich der Unfallverhütungsmaßnahmen zu befolgen.
Sie haben ferner:
- sich in den in diesem Handbuch angegebenen Arbeitspositionen aufhalten;
- die auf den an der Hebebühne angebrachten Schildern und in diesem Handbuch enthaltenen Sicherheitshinweise zu beachten.

Im Text des Handbuches sind die Sicherheitshinweise folgendermaßen gekennzeichnet:

GEFAHR: Weist auf eine unmittelbare Gefahr hin, die zu Personenschäden führen kann (schwere Verletzungen und auch Tod).

ACHTUNG: Weist auf gefährliche Situationen und/oder Verhaltensweisen hin, die zu Personenschäden führen können (mehr oder weniger schwere Verletzungen und/oder auch Tod).

VORSICHT: Weist auf gefährliche Situationen und/oder Verhaltensweisen hin, die zu weniger schweren Personenschäden und/oder Beschädigungen der Hebebühne, des Motorrads oder anderer Gegenstände führen können.

GEFAHREN UND SCHUTZVORRICHTUNGEN: Sehen wir nun, welchen Gefahren die Bediener und der Wartungsfachmann bei auf der Hebebühne stehendem Motorrad ausgesetzt sein können und welche Schutzmaßnahmen vom Hersteller getroffen wurden, um diese Gefahren möglichst gering zu halten:

LÄNGSVERSCHIEBUNEN UND SEITLICHE VERSCHIEBUNGEN
Bei den Längsverschiebungen handelt es sich um die Verschiebung der gehobenen Last nach vorne oder nach hinten. Bei den seitlichen Verschiebungen handelt es sich um Verschiebungen nach links oder nach rechts, die das Motorrad besonders während der Aufstiegphase der Hebebühne aufweisen kann. Diese Verschiebungen können vermieden werden, indem das Motorrad korrekt auf der Hebebühne positioniert wird, indem das Motorrad auf den Fussraste gestellt wird und indem beachtet wird, daß das Vorderrad perfekt mit der Zwinge gesperrt ist



ACHTUNG

NICHT VERSUCHEN DAS MOTORRAD ZU VERSCHIEBEN, WENN ES MIT DER ZWINGE GESPERRT IST.

Für die Sicherheit der Personen und der Mittel ist es wichtig, daß:
- der Sicherheitsbereich während des Hebens eingehalten wird (Abb.15)
- der Motorradmotor ausgeschaltet ist und daß ein Gang eingekuppelt ist;
- das Motorrad korrekt positioniert ist;
- nur die zugelassenen Motorräder gehoben werden, ohne die Tragfähigkeit und die vorgeschriebenen Abmessungen zu überschreiten.

PRECAUCIONES GENERALES

El operador y el encargado de mantenimiento deben respetar las prescripciones contenidas en las leyes y normas para la prevención de accidentes vigentes en el país en el que está instalado el elevador.
Además deben:
- operar siempre desde los lugares de trabajo previstos e indicados en el manual;
- prestar atención a los avisos de seguridad indicados en las chapas aplicadas en la máquina y en el manual.

En el texto del manual los avisos de seguridad se marcan de la siguiente forma
PELIGRO: Indica un peligro inminente que puede causar daño a las personas (graves lesiones o incluso la muerte).

ATENCIÓN: Indica situaciones y/o comportamiento arriesgados que pueden causar daños a las personas (lesiones más o menos graves y/o incluso la muerte).

PRECAUCIÓN: Indica situaciones y/o comportamiento arriesgados que pueden causar daños de menor gravedad a las personas y/o daños al elevador, al motociclo o a otras cosas.

RIESGOS Y PROTECCIONES: Veamos ahora qué riesgos pueden correr los operadores o el encargado de mantenimiento en fase de estacionamiento del motociclo en el elevador y qué protecciones ha adoptado el fabricante para reducir al mínimo estos riesgos:

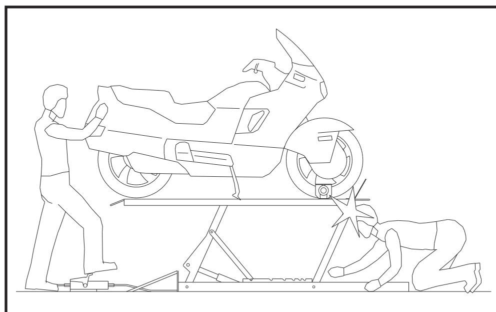
DESPLAZAMIENTOS LONGITUDINALES Y LATERALES
Los desplazamientos longitudinales son movimientos hacia delante o hacia atrás de la carga.
Los desplazamientos laterales son los movimientos hacia la derecha o la izquierda que el motociclo puede tener, especialmente durante la fase de subida del elevador.
Éstos se pueden evitar colocando de manera correcta el motociclo en el elevador, poniéndolo sobre el propio soporte de estacionamiento y teniendo cuidado de que la rueda delantera esté perfectamente bloqueada con la morsa.



ATENCIÓN

NO INTENTAR DESPLAZAR EL MOTOCICLO CUANDO ESTÉ BLOQUEADO EN LA MORSA

Para la seguridad de las personas y de los medios es importante que:
- se respete la zona de seguridad durante la elevación (Fig.15).
- el motor del motociclo esté apagado, la marcha puesta
- el motociclo esté colocado de manera correcta
- se eleven únicamente los motociclos admitidos sin superar la capacidad y espacios previstos.

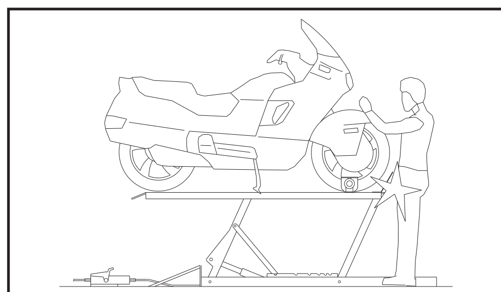

Fig.16

RISCHI IN FASE DI SOLLEVAMENTO DEL MOTOCICLO
Contro i sovraccarichi in peso e contro eventuali rotture sono stati adottati i seguenti dispositivi di sicurezza:

- in caso di rottura del tubo di collegamento pompa - cilindro dell'impianto idraulico interviene la valvola paracadute posta nella culatta del cilindro (fig.12)

RISKS WHILE LIFTING A MOTORCYCLE
The following safety devices have been adopted against weight overloading and against possible breakages:

- in the event of the connecting hose of the pump - cylinder of the hydraulic system breaking, the parachute valve in the breech of the cylinder comes into operation (Fig. 12).


Fig.17

RISCHI DIRETTI ALLE PERSONE
In questo paragrafo verranno illustrati i rischi che operatore, manutentore e chi si trova nell'area di lavoro del sollevatore, possono correre a causa di un uso non corretto del sollevatore stesso.

DIRECT RISKS FOR PERSONS
This paragraph illustrates the risks that operator, maintenance engineer and anyone in the working area of the lift may run due to incorrect use of the lift.

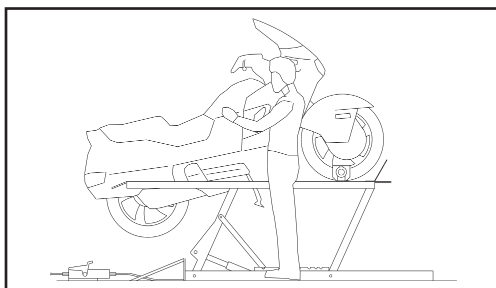
RISCHIO DI SCHIACCIAMENTO DEL PERSONALE IN GENERE
Durante la fase di discesa del piano di sollevamento e del motociclo il personale non deve sostare in zone interessate dalle traiettorie di discesa (fig.16).
L'operatore deve manovrare solo dopo essersi accertato che nessuna persona sia in posizioni pericolose.

RISK OF CRUSHING PERSONNEL IN GENERAL
While the lifting platform and motorcycle are being lowered, personnel must not be in the areas of the descent path (Fig. 16).

The operator must operate the lift only after checking no one is in a dangerous position.

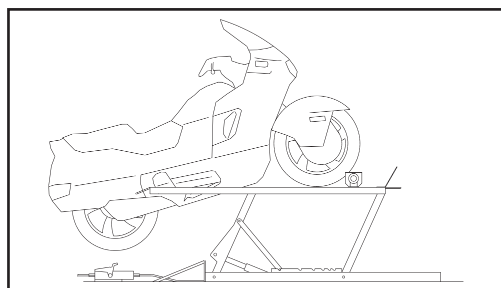
RISCHIO D'URTO
Dovuto alle parti del sollevatore o del motociclo posizionate ad altezza d'uomo. Quando, per ragioni di lavoro, il sollevatore viene fermato a quote relativamente basse vi è il rischio di urtare contro le parti non evidenziate da particolari colorazioni (fig.17).

RISK OF IMPACT
Due to the parts of the lift or of the motorcycle positioned at the height of a person. When, for reasons of work, the lift is stopped at a relatively low height, there is the risk of an impact with the parts not highlighted by special colours (Fig. 17).


Fig.18

RISCHIO DI SPOSTAMENTO DEL MOTOCICLO
Dovuto ad operazioni da compiere e che generano spinte sul motociclo (fig.18). Se il motociclo è di dimensioni o pesi ragguardevoli uno spostamento può rappresentare una situazione di sovraccarico o sbilanciamento non previsto pertanto evitare in maniera assoluta tali manovre.

RISK OF MOVING THE MOTORCYCLE
Due to operations to be carried out and that generate forces on the motorcycle (Fig. 18). If the motorcycle is of considerable dimensions or weight, a movement may produce unexpected overloading or unbalancing. Therefore definitely avoid all such movements.


Fig.19

RISCHIO DI CADUTA DEL MOTOCICLO DAL SOLLEVATORE
Può essere causato dal posizionamento non corretto del motociclo sul piano di sollevamento del sollevatore, dal suo non corretto bloccaggio o da dimensioni del motociclo non compatibili con lo stesso sollevatore (fig.19).

RISK OF THE MOTORCYCLE FALLING OFF THE LIFT
It may be caused by incorrect positioning of the motorcycle on the lifting platform of the lift, by its incorrect locking, or by the dimensions of the motorcycle not being compatible with the lift (fig.19).

RISQUES AU COURS DE L'ÉLÉVATION DU MOTOCYCLE
Contre les surcharges et les ruptures éventuelles, les dispositifs de sécurité suivants ont été prévus:

- un clapet parachute situé au fond du vérin (fig. 12) bloque la descente en cas de rupture de la tuyauterie hydraulique.

RISQUES DIRECTS AUX PERSONNES
Dans ce paragraphe sont illustrés les risques que l'opérateur, l'agent d'entretien, et toute autre personne se trouvant dans la zone de travail de l'élévateur, peuvent encourir à cause d'une utilisation incorrecte de l'élévateur.

RISQUE D'ÉCRASEMENT DU PERSONNEL EN GÉNÉRAL
Pendant la descente de la plate-forme et du motocycle, le personnel ne doit pas stationner dans les zones concernées par la trajectoire de descente (fig. 16).
L'opérateur ne doit manoeuvrer l'élévateur qu'après s'être assuré qu'aucune personne ne se trouve en position dangereuse.

RISQUE DE CHOC
Contre les parties de l'élévateur ou du motocycle situées à hauteur d'homme. Lorsque, pour les besoins du travail, l'élévateur est arrêté à des hauteurs relativement basses, il existe un risque de choc contre les parties non repérées par une couleur particulière (fig. 17).

RISQUE DE DÉPLACEMENT DU MOTOCYCLE
Causé par des opérations à effectuer qui peuvent engendrer des poussées sur le motocycle (fig. 18).
Si le motocycle est de taille et de poids notables, un déplacement peut provoquer une situation de surcharge ou de déséquilibre non prévue, il est donc important d'éviter de manière absolue ce type de manoeuvre.

RISQUE DE CHUTE DU MOTOCYCLE DE L'ÉLÉVATEUR
Peut être provoqué par une position incorrecte du motocycle sur la plate-forme de l'élévateur, par un blocage incorrect ou par des dimensions du motocycle non compatibles avec l'élévateur même (fig.19).

GEFAHREN WÄHREND DER HUBPHASE DES MOTORRADS
Gegen Überbelastung und gegen den eventuellen Bruch wurden folgende Sicherheitsvorrichtungen installiert:

- Beim Bruch des Verbindungsrohres Pumpe-Zylinder der Hydraulikanlage greift ein Sperrventil ein, das im Zylinderkopf untergebracht ist (Abb.12).

GEFAHREN, DENEN DER BEDIENER AUSGESETZT IST
In diesem Paragraph werden die Gefahren beschrieben, denen der Bediener und der Wartungsfachmann sowie andere, sich im Wirkungskreis der Hebebühne aufhaltende Personen bei einem unsachgemäßen Betrieb der Hebebühne ausgesetzt sind.

QUETSCHUNGSGEFAHR DES PERSONALS IM ALLGEMEINEN
Während des Abstiegs der Hubebene und des Motorrads darf das Personal sich nicht im Abstiegsbereich aufhalten (Abb.16).

Der Bediener darf die Hebebühne erst dann absenken, wenn er sich davon überzeugt hat, daß sich keine Person in einer gefährlichen Position aufhält.

STOSSGEFAHR
Geht von den Teilen der Hebebühne oder des Motorrads aus, die sich in Personenhöhe befinden. Wenn die Hebebühne in einer ziemlich niedrigen Höhe angehalten wird, besteht die Gefahr gegen Teile zu stoßen, die nicht durch besondere Farben gekennzeichnet sind (Abb.17).

GEFAHR DER VERSCHIEBUNG DES MOTORRADS
Geht von Eingriffen aus, die einen Schub auf das Motorrad ausüben (Abb.18). Wenn das Motorrad eine beträchtliche Größe oder ein beträchtliches Gewicht besitzt, kann eine Verschiebung zu einer nicht vorgesehenen Überbelastung oder ungleichmäßigen Gewichtverteilung führen. Daher sind derartige Eingriffe zu vermeiden.

ABSTURZGEFAHR DES MOTORRADS VON DER HEBEBÜHNE
Kann infolge eines nicht korrekten Positionierens des Motorrads auf der Hebebühne , eines nicht korrekten Sperrens oder durch nicht mit der Hebebühne kompatible Abmessungen des Motorrads auftreten (Abb.19).

RESGOS EN FASE DE ELEVACIÓN DEL MOTOCICLO
Contra las sobrecargas de peso y contra posibles roturas se han adoptado los siguientes dispositivos de seguridad

- en caso de rotura del tubo de conexión bomba – cilindro de la instalación hidráulica interviene la válvula para-caídas colocada en la culata del cilindro (Fig.12)

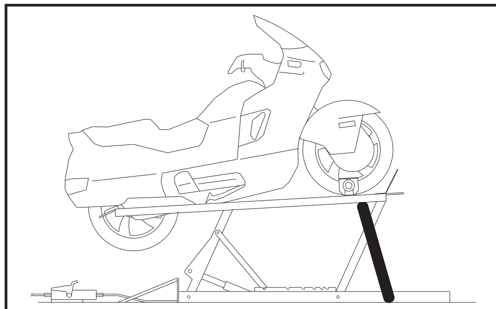
RIESGOS DIRECTOS PARA LAS PERSONAS
En este párrafo se ilustran los riesgos que el operador, encargado de mantenimiento y quien se encuentra en el área de trabajo del elevador pueden correr a causa de un uso no correcto del mismo elevador.

RIESGO DE APLASTAMIENTO DEL PERSONAL EN GENERAL
Durante la fase de bajada del plano de elevación y del motociclo el personal no debe pararse en las zonas afectadas por las trayectorias de bajada (Fig.16).
El operador debe maniobrar sólo después de haberse asegurado de que ninguna persona está en posiciones peligrosas.

RIESGO DE GOLPE
Debido a las partes del elevador o del motociclo colocadas a un a altura de hombre. Cuando por razones de trabajo el elevador se para a alturas relativamente bajas existe el riesgo de golpear las partes no marcadas con un color especial (Fig.17).

RIESGO DE DESPLAZAMIENTO DEL MOTOCICLO
Debidos a las operaciones a realizar y que generan empujes en el motociclo (Fig. 18). Si el motociclo tiene dimensiones o pesos importantes, un desplazamiento puede representar una situación de sobrecarga o desequilibrado no previsto, y por lo tanto se deben evitar de manera tajante estas maniobras.

RIESGO DE CAÍDA DEL MOTOCICLO DESDE EL ELEVADOR
Puede estar causado por una colocación no correcta del motociclo en el plano de elevación, por un bloqueo no correcto o porque las dimensiones del motociclo no son compatibles con el mismo elevador (fig.19).

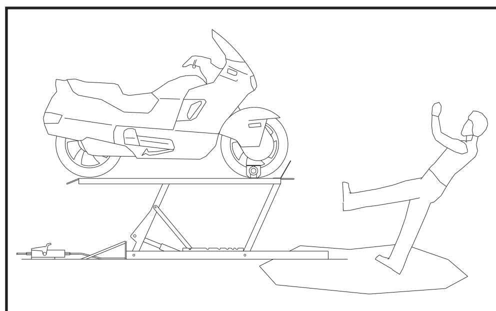

Fig.20

E’ VIETATO SALIRE SUL MOTOCICLO E/O METTERLO IN MOTO CON IL SOLLEVATORE ALZATO

IT IS FORBIDDEN TO CLIMB ONTO THE MOTORCYCLE AND/OR SWITCH IT ON WITH THE LIFT RAISED

NON LASCIARE OGGETTI APPOGGIATI NELLA ZONA DI DISCESA DELLE PARTI MOBILI, in quanto si può avere il blocco della discesa, o la caduta del motociclo (fig.20).

DO NOT LEAVE OBJECTS IN THE DESCENT AREA OF THE MOBILE PARTS, as descent may be blocked, or the motorcycle fall (Fig. 20).


Fig.21

RISCHIO DI SCIVOLAMENTO
Dovuto a zone del pavimento sporche di lubrificanti (fig.21).
TENERE PULITA LA ZONA SOTTO E VICINA AL SOLLEVATORE pulendo le MACCHIE D’OLIO.
Al fine di evitare il rischio di scivolamento utilizzare i mezzi individuali previsti (scarpe antinfortunistiche).

RISK OF SLIPPING
Due to areas of the floor dirty with lubricants (Fig. 21).
KEEP THE AREA UNDER AND NEAR THE LIFT CLEAN, cleaning up OIL STAINS.
In order to prevent the risk of slipping, use the individual means of protection provided (safety shoes).

RISCHIO DA ILLUMINAZIONE NON IDONEA
L’operatore ed il manutentore devono verificare che tutte le zone del sollevatore siano sempre illuminate in maniera uniforme ed in conformità a quanto previsto dalla normativa vigente nel luogo di installazione.

RISK OF UNSUITABLE LIGHTING
The operator and the maintenance engineer must check that all the areas of the lift are always lighted uniformly and in conformity with the provisions of the current regulations in the place of installation.

 **IL SOLLEVATORE DEVE ESSERE UTILIZZATO SOLO DA PERSONALE AUTORIZZATO**

 **THE LIFT MUST BE USED ONLY BY AUTHORIZED PERSONNEL**

Ogni uso del sollevatore,diverso da quello per cui è stato progettato può creare incidenti, anche molto gravi, alle persone che stanno lavorando nelle immediate vicinanze.

E’ pertanto estremamente importante attenersi scrupolosamente a tutte le regole riguardanti l’uso, la manutenzione e la sicurezza riportate in questo manuale.

Any other use of the lift from that which it has been designed for may cause accidents, even very serious ones, for the people working in the immediate vicinity.

It is therefore extremely important to keep meticulously to all the rules concerning use, maintenance and safety given in this manual.

IL EST INTERDIT DE MONTER SUR LE MOTOCYCLE ET/OU DE LE METTRE EN MARCHE SUR L'ÉLÉVATEUR EN HAUTEUR !

NE PAS LAISSER D'OBJETS DANS LA ZONE DE DESCENTE DE L'ÉLÉVATEUR, ceux-ci pouvant provoquer le blocage de la descente , ou la chute du motocycle (fig. 21).

RISQUE DE GLISSEMENT
Causé par la présence de lubrifiant sur le sol (fig. 21).
MAINTENIR TOUJOURS LE SOL PROPRE SOUS ET AUTOUR DE L'ÉLÉVATEUR en nettoyant LES TACHES D'HUILE.
Afin d'éviter tout risque de glissement, utiliser des moyens de protection individuels adéquats (chaussures antidérapantes).

RISQUES DUS A UN ÉCLAIRAGE INSUFFISANT
L'opérateur et l'agent d'entretien doivent s'assurer que toute la zone de travail soit toujours éclairée de manière uniforme et en conformité avec la législation en vigueur dans le lieu où est installé l'élévateur.



THE LIFT MUST BE USED ONLY BY AUTHORIZED PERSONNEL

Toute utilisation de l'élévateur différente de celle pour laquelle il a été conçu peut provoquer des accidents, même très graves, aux personnes travaillant à proximité immédiate de l'élévateur.

Il est donc extrêmement important de respecter scrupuleusement toutes les consignes inscrites dans ce manuel relatives à l'utilisation, l'entretien et la sécurité.

ES IST VERBOTEN AUF DAS MOTORRAD ZU STEIGEN UND/ODER DASSELBE AUF DER HOCHGEFAHRENEN HEBEBÜHNE ANZULASSEN

KEINE GEGENSTÄNDE IM ABSTIEGBEREICH DER BEWEGLICHEN ORGANE LIEGENLASSSEN, denn der Abstieg könnte behindert werden und das Motorrad könnte abstürzen (Abb.21).

RUTSCHGEFAHR
Rutschgefahr besteht, wenn der Boden um die Hebebühne mit Öl verschmutzt ist (Abb.21).
DER BEREICH UNTER UND UM DIE HEBEBÜHNE IST SAUBER ZU HALTEN. ÖLRESTE SIND SOFORT ZU ENTFERNEN.
Zur Vermeidung der Rutschgefahr sind die vorgesehenen individuellen Schutzmittel (rutschfeste Schuhe) zu tragen.

GEFAHR DURCH EINE UNGENÜGENDE BELEUCHTUNG
Der Bediener und der Wartungsfachmann haben zu kontrollieren, daß alle Bereiche der Hebebühne immer gleichmäßig ausreichend beleuchtet sind, wie es von den am jeweiligen Aufstellort geltenden Gesetzen vorgeschrieben ist.



THE LIFT MUST BE USED ONLY BY AUTHORIZED PERSONNEL

Jeder unzulässige Gebrauch der Hebebühne kann zu -auch schweren- Unfällen und Verletzungen der Personen, die in der unmittelbaren Nähe der Hebebühne arbeiten, führen.

Es ist daher außerordentlich wichtig die im vorliegenden Handbuch enthaltenen Gebrauchs-, Wartungs- und Sicherheitsanweisungen genauestens zu befolgen.

SE PROHÍBE SUBIR EN EL MOTOCICL OY/O PONERLO EN MOVIMIENTO CONEL ELEVADOR SUBIDO (Fig.23)

NO DEJAR OBJETOS APOYADOS EN LA ZONA DE BAJADA DE LAS PARTES MÓVILES, ya que se puede bloquear la bajada, o se puede provocar la caída del motociclo (Fig.21).

RIESGO DE RESBALAMIENTO
Debido a zonas del pavimento sucias de lubricante (Fig.21).
MANTENER LIMPIA LA ZONA SITUADA DEBAJO Y CERCA DEL ELEVADOR limpiando las MANCHAS DE ACEITE.
Para evitar el riesgo de resbalamiento utilizar los medios individuales previstos (calzado para la prevención de accidentes).

RIESGO POR UNA ILUMINACIÓN NO ADECUADA
El operador y el encargado de mantenimiento deben comprobar que todas las zonas del elevador estén bien iluminadas y de manera uniforme, conforme a cuanto previsto por la normativa vigente en el lugar de instalación.



THE LIFT MUST BE USED ONLY BY AUTHORIZED PERSONNEL

Cualquier uso diferente del elevador a aquel para el que ha sido proyectado puede dar lugar a accidentes, incluso muy graves, a las personas que están trabajando y las que estén cerca.

Por lo tanto es extremadamente importante respetar escrupulosamente todas las reglas relacionadas con el uso, el mantenimiento y la seguridad incluidas en este manual.

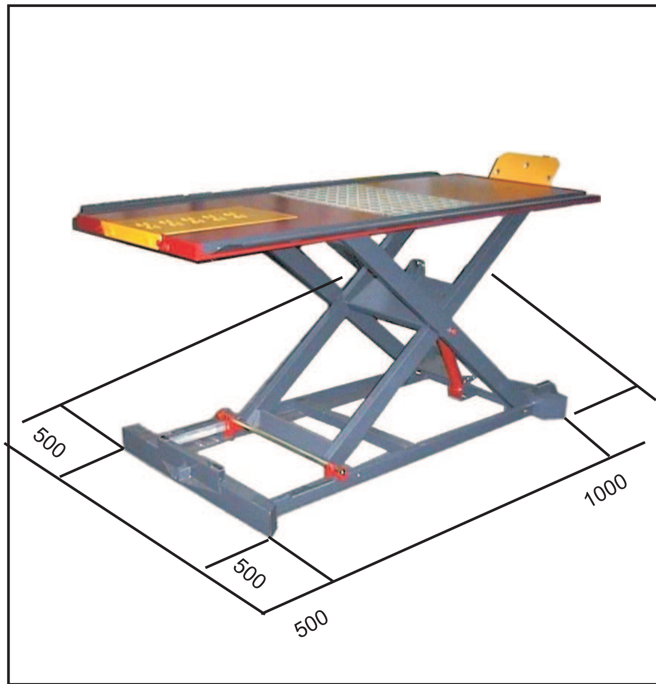


Fig.22

CAP.4 INSTALLAZIONE

QUESTE OPERAZIONI SONO DI COMPETENZA ESCLUSIVA DEI TECNICI SPECIALIZZATI INCARICATI DAL COSTRUTTORE O DAI RIVENDITORI AUTORIZZATI.
SE EFFETTUATI DA ALTRE PERSONE POSSONO CREARE SITUAZIONI DI PERICOLO E CAUSARE GRAVI DANNI ALLE PERSONE E/O AL SOLLEVATORE.

VERIFICA DEI REQUISITI PER L'INSTALLAZIONE

Il sollevatore è costruito per l'impiego in locali chiusi e riparati. Il luogo prescelto non deve essere vicino a lavaggi, a posti di verniciatura, a depositi di solventi o vernici, a locali con lavorazioni che possono creare atmosfere esplosive.

VERIFICA DI IDONEITA' DELLE DIMENSIONI DEL LOCALE E DELLE DISTANZE DI SICUREZZA.
Il sollevatore deve essere installato rispettando le distanze di sicurezza da muri,colonne, altre macchine, etc... come indicate in fig.22 e secondo le eventuali prescrizioni della legislazione vigente nel luogo di installazione.
Verificare in particolare:

- altezza: considerare l'altezza dei motocicli da sollevare tenendo conto che l'altezza max. del piano di sollevamento è di 1030 mm.
- distanza dai muri: minimo 500 mm.
- spazi per lavorare: minimo 500 mm., oltre le dimensioni del veicolo da sollevare.
- spazi per la POSTAZIONE DI COMANDO,
- spazi per la manutenzione, per accessi e vie di fuga in caso di emergenze.
- posizione relativa alle altre macchine,
- possibilità di realizzare l'allacciamento elettrico.

ILLUMINAZIONE
Tutte le zone della macchina devono essere illuminate in modo uniforme e sufficiente per garantire le operazioni di regolazione e manutenzione previste nel manuale, evitando zone d'ombra riflessi, abbagliamento e affaticamento della vista.
L'illuminazione deve essere realizzata in accordo con la normativa vigente nel luogo di installazione (a cura dell'installatore dell'impianto di illuminazione).

PAVIMENTO
Il sollevatore deve essere installato su platea orizzontale di spessore minimo 150 mm. realizzata in calcestruzzo dosato con resistenza > 30 N/mm2 .
Il pavimento deve inoltre essere piano e ben livellato (10 mm. di tolleranza sul livellamento).
Nel caso di applicazioni particolari, interpellare il costruttore.

CHAP. 4 INSTALLATION

THESE OPERATIONS ARE THE EXCLUSIVE COMPETENCE OF THE SPECIALIZED ENGINEERS APPOINTED BY THE MANUFACTURER OR BY THE AUTHORIZED DEALERS.
IF CARRIED OUT BY OTHER PERSONS THEY MAY CREATE HAZARDOUS SITUATIONS AND CAUSE SERIOUS DAMAGE TO PERSONS AND/OR THE LIFT.

CHECKING INSTALLATION REQUIREMENTS

The lift is made to be used in closed and sheltered rooms. The chosen place must not be close to washing or painting stations, stores of thinners or paints, rooms with processing that may create an explosive atmosphere.

CHECKING THE SUITABILITY OF THE SIZE OF THE ROOM AND OF THE SAFETY DISTANCES
The lift must be installed respecting the safety distance from walls, columns, other machines, etc., as shown in Fig. 22 and according to any regulations of the legislation in force in the place of installation.
Check in particular:

- height: consider the height of the motorcycles to be lifted, taking into account that the max. height of the lifting platform is 1030 mm.;
- distance from walls: minimum 500 mm.;
- work spaces: minimum 500 mm., over the dimensions of the vehicle to be lifted;
- spaces for the CONTROL STATION;
- spaces for maintenance, access and escape routes in the event of an emergency;
- relative position to other machines;
- possibility to make the electrical connection.

LIGHTING
All the areas of the machine must be lighted uniformly and sufficiently to ensure the adjustment and maintenance operations foreseen in this manual, avoiding areas of shadow, reflection, glare and fatigue to the eyes.
The lighting must be made in accordance with the current regulations at the place of installation (to the care of the lighting system installer).

FLOOR
The lift must be installed on a horizontal surface with a minimum thickness of 150 mm. made in concrete with a strength > 30 N/mm2.
In addition, the floor must be flat and well levelled (10 mm. of tolerance on the levelling).
In the case of special applications, call the manufacturer.

CHAP.4 INSTALLATION

CES OPÉRATIONS SONT DE LA COMPÉTENCE EXCLUSIVE DES TECHNICIENS SPÉCIALISÉS HABILITES PAR LE CONSTRUCTEUR OU LE REVENDEUR AGRÉE.

EFFECTUÉES PAR D'AUTRES PERSONNES, ELLES PEUVENT CRÉER DES SITUATIONS DE DANGER ET CAUSER DE GRAVES DOMMAGES AUX PERSONNES ET/OU A L'ÉLÉVATEUR.

VÉRIFICATIONS PRÉLIMINAIRES

L'élévateur est conçu pour fonctionner dans un local fermé et abrité. L'emplacement prévu ne doit pas être à proximité d'une aire de lavage ou de peinture, de dépôts de solvants ou de peintures, ou de poste de travail pouvant engendrer une atmosphère explosive.

VÉRIFICATION DE LA COMPATIBILITÉ DES DIMENSIONS DU LOCAL ET DES DISTANCES DE SÉCURITÉ.
L'élévateur doit être installé en respectant les distances de sécurité par rapport aux murs, piliers, autres équipements, etc ..., comme indiqué à la fig. 22 et en respectant les normes éventuellement en vigueur dans la localité où l'élévateur est installé.
Vérifier en particulier:

- hauteur: considérer la hauteur des motocycles à soulever en tenant compte que la hauteur max. de la plate-forme est de 1030 mm.
- distance par rapport aux murs: 500 mm minimum.
- aire de travail: 500 mm minimum en plus des dimensions du motocycle à soulever.
- espace pour la POSITION DE COMMANDE
- espace pour l'entretien et pour l'évacuation en cas d'urgence.
- position par rapport aux autres équipements.
- possibilité d'effectuer le raccordement pneumatique.

ÉCLAIRAGE
Toutes les zones de l'élévateur devront être éclairées de manière uniforme et suffisante pour assurer les opérations de réglage et d'entretien prévues dans ce manuel, en évitant les zones d'ombre, les reflets, les aveuglements et les sources de fatigue oculaire.
L'éclairage doit être effectué en conformité avec les normes en vigueur dans la localité où est installé l'élévateur (à charge de l'installateur du matériel d'éclairage).

SOL
L'élévateur doit être installé sur un sol horizontal d'une épaisseur minimale de 150 mm réalisé en béton dosé pour une résistance 30 N/mm2.
Le sol doit être plan et bien nivelé (tolérance maximale admise sur la planéité: 10 mm).
En cas d'installation particulière, consulter le fabricant.

KAP. 4 INSTALLATION

DIESE EINGRIFFE SIND AUSSCHLIESSLICH DEN VOM HERSTELLER ODER VOM AUTORISIERTEN WIEDERVERKÄUFER BEAUFTRAGTEN TECHNIKERN VORBEHALTEN.
WENN DIESE HANDLUNGEN VON ANDEREN PERSONEN AUSGEFÜHRT WERDEN, KÖNNEN GEFAHRSITUATIONEN ENTSTEHEN LASSEN UND DEN PERSONEN UND/ODER DER HEBEBÜHNE ERNSTE SCHÄDEN VERURSACHEN.

KONTROLLE DER INSTALLATIONSVORAUSSETZUNGEN

Die Hebebühne wurde für den Gebrauch in geschlossenen geschützten Räumen hergestellt. Der Aufstellort darf nicht in der Nähe von Wasch- und Lackierungsanlagen, Lösemittel- oder Lacklagern oder in der Nähe von Räumen, in denen Explosionsgefahr besteht, liegen.

KONTROLLE DER GEIGNETEN GRÖSSE DES AUFSTELLRAUMES UND DES SICHERHEITSABSTANDS.
Bei der Installation der Hebebühne muß der Sicherheitsabstand zu Mauern, Säulen, anderen Maschinen, usw. eingehalten werden (s.Abb.22). Auch sind die diesbezüglichen gesetzlichen Vorschriften des jeweiligen Aufstellandes zu beachten.
Im einzelnen ist zu kontrollieren:

- Höhe: Es ist die Höhe der zu hebenden Motorräder unter Berücksichtigung der max. Höhe der Hubebene von 1030 mm zu beachten
- Wandabstand: Mindestens 500 mm.
- Arbeitsraum: Mindestens 500 mm, zuzüglich zu den Abmessungen des zu hebenden Motorrads.
- Raum für den STEUERPOSTEN.
- Raum für die Wartung, für den Zugang und für den Fluchtweg im Notfall.
- Position bezüglich der anderen Maschinen.
- Möglichkeit zur Ausführung des elektrischen Anschlusses.

BELEUCHTUNG
Alle Maschinenteile müssen gleichmäßig und ausreichend beleuchtet sein, um eine korrekte Ausführung der im Handbuch vorgesehenen Einstell- und Wartungseingriffe zu gewährleisten. Schatten und blendendes Licht sind zu vermeiden.
Die Beleuchtung muß in Übereinstimmung mit den im jeweiligen Aufstelland geltenden Vorschriften realisiert werden (seitens des Installateurs der Beleuchtungsanlage).

BODEN
Die Hebebühne muß auf einem waagerechten Sockel aus dosiertem Beton mit einem Widerstand von >30 N/mm2 und mit einer Stärke von 150 mm installiert werden.
Der Boden muß eben und gut nivelliert sein (10 mm Toleranz für die Nivellierung).
Im Falle besonderer Anwendungen ist der Hersteller zu befragen.

CAP.4 INSTALACIÓN

ESTAS OPERACIONES SON COMPETENCIA EXCLUSIVA DE LOS TÉCNICOS ESPECIALIZADOS ENCARGADOS POR EL FABRICANTE O LOS VENDEDORES AUTORIZADOS.
SI SON EFECTUADOS POR OTRAS PERSONAS PUEDEN CREAR SITUACIONES DE PELIGRO O CAUSAR GRAVES DAÑOS A LAS PERSONAS O AL ELEVADOR.

COMPROBACIÓN DE LOS REQUISITOS PARA LA INSTALACIÓN

El elevador se ha fabricado para su empleo en locales cerrados y protegidos. El lugar elegido no debe estar cerca de lavados, lugares de pintura, depósitos de disolventes, locales con elaboraciones que puedan crear atmósferas explosivas.

COMPROBACIÓN DE LA IDONEIDAD DE LAS DIMENSIONES DEL LOCAL Y DE LAS DISTANCIAS DE SEGURIDAD
El elevador debe instalarse respetando las distancias de seguridad respecto a paredes, columnas, otras máquinas, etc... tal y como se indica en la Fig.22 y según las prescripciones de la legislación vigente en el lugar de instalación.
Comprobar en especial:

- altura: considerar la altura de los motociclos a elevar teniendo en cuenta que la altura máxima del plano de elevación es de 1030 mm.
- distancia de las paredes: mínimo 500 mm.
- espacios para trabajar: mínimo 500 mm, además de las dimensiones del vehículo a elevar.
- espacio para el LUGAR DE MANDO,
- espacios para efectuar el mantenimiento, para accesos y vías de fuga en caso de emergencia.
- posición relativa a otras máquinas,
- posibilidad de realizar la conexión eléctrica.

ILUMINACIÓN
Todas las zonas de la máquina deben estar iluminadas de manera uniforme y suficiente para garantizar las operaciones de regulación y mantenimiento previstas en el manual, evitando zonas de sombra, reflejos, deslumbramientos y vista cansada.
La iluminación debe realizarse de acuerdo con la normativa vigente en el lugar de instalación (a cargo del instalador de la instalación de iluminación).

SUELO
El elevador debe instalarse en un plano horizontal de espesor mínimo 150 mm realizado en hormigón dosificado con resistencia > 30 N/mm2.
El suelo además debe ser plano y estar bien nivelado (10 mm de tolerancia en la nivelación).
En el caso de aplicaciones especiales, póngase en contacto con el fabricante.



Fig.23



Fig.24



Fig.25

MONTAGGIO



ATTENZIONE

DURANTE IL MONTAGGIO NON È AMMESSO NESSUN ESTRANEO AI LAVORI

Collocare a terra l'imballo contenente il sollevatore e dopo averlo aperto prelevare gli accessori in dotazione.
Il materiale dell'imballo deve essere smaltito o ricliclato nel rispetto delle leggi vigenti nel paese in cui viene installato il sollevatore.

1) Posizionare il sollevatore nel luogo prescelto per l'installazione. Togliere dal piano di sollevamento la pompa, la lamiera fermaruota, la rampa di salita, il salvapiede e posizionarli vicino al sollevatore (fig.23).

2) Montare la rampa di salita sui relativi supporti posti sulla pedana (fig.24).

3) Procedere al montaggio della lamiera fermaruota nel lato posteriore del sollevatore mediante le viti le rondelle e i dadi (fig.25).

4) Montare le ali portaoggetti sul lato della pedana mediante le viti le rondelle e i dadi

SOLO PER POMPA IDROPNEUMATICA

5) Alimentare il sollevatore con aria compressa che dovrà avere una pressione d'esercizio compresa fre 5 e 8 bar. (È consigliabile mettere sulla linea un lubrificatore per evitare periodiche lubrifica-zioni alla pompa).

ASSEMBLY



CAUTION

NO UNAUTHORIZED PERSONS ARE ADMITTED DURING ASSEMBLY

Place the packing containing the lift on the ground and after opening it take out the accessories supplied.
The packing material must be disposed of or recycled in compliance with the current laws in the country where the lift is being installed.

1) Position the lift in the place chosen for installation.
Remove from the lifting platform the pump, the wheel-stopping plate, the drive-on ramp, and position them close to the lift (Fig. 23).

2) Fit the drive-on ramp by means of the screws onto the relative supports on the platform (Fig. 24).

3) Proceed to fit the wheel-stopping plate at the rear of the lift by means of the screws, the washers and the nuts (Fig. 25).

4) ....by means of the screws, the washers and the nuts

ONLY AIR HYDRAULIC PUMP

5) Supply the lift with compressed air which will need to have an operating pressure between 5 and 8 bars. (It is advisable to put a lubricator on the line to avoid periodical pump lubrication.)

 **ATTENTION**

PENDANT LE MONTAGE, IL N'EST ADMIS AUCUNE PERSONNE ÉTRANGÈRE AU TRAVAIL

Poser à terre le colis contenant l'élévateur et après l'avoir ouvert, enlever les différents accessoires présents dans l'emballage.
Les matériaux de l'emballage devront être éliminés ou recyclés conformément à la législation en vigueur dans le pays où l'élévateur est installé.

1) Placer l'élévateur à l'endroit prévu pour l'installation.
Enlever de la plate-forme: la pompe hydraulique, la butée de roue, la rampe d'accès et les poser sur le sol, à côté de l'élévateur (fig. 23).

2) Fixer la rampe d'accès avec les vis sur les supports présents à l'extrémité du châssis (fig. 24).

3) Mettre en place la butée de roue à l'extrémité arrière de la plate-forme et la fixer à l'aide des vis, de leurs rondelles et de leurs écrous (fig. 25).

4) ....by means of the screws, the washers and the nuts

SOULEMENT......
5) Brancher l'élévateur à une source d'air comprimé dont la pression devra être comprise entre 5 et 8 bar; (Il est conseillé d'équiper la ligne d'air comprimé d'un lubrificateur afin d'éviter la fréquente lubrification manuelle de la pompe).

 **ACHTUNG**

BEI DER MONTAGE IST DIE ANWESENHEIT VON NICHT MIT DER MONTAGE BEAUFTRAGTEN PERSONEN VERBOTEN.

Das die Hebebühne enthaltende Paket auf den Boden legen und nach dem Öffnen die Zubehörteile entnehmen.
Das Verpackungsmaterial muß unter Beachtung der im jeweiligen Aufstelland geltenden gesetzlichen Bestimmungen erfolgen.

1) Die Hebebühne an den Aufstellort bringen. Die hydropneumatische Pumpe, das Radsperrblech, die Auffahrrampe und den Fußschutz von der Hubebene nehmen und sie in der Nähe der Hebebühne positionieren (Abb.23).

2) Die Auffahrrampe mit den Schrauben an den entsprechenden Halterungen am Untergestellsockel anbringen (Abb.24).

3) Das Radsperrblech mit den Schrauben, den Unterlegscheiben und den Mutterschrauben an der Rückseite der Hebebühne befestigen (Abb.25).

4) ....by means of the screws, the washers and the nuts

5) Die Hebebühne mit Druckluft speisen. Der Betriebsdruck der Druckluft muß zwischen 5 und 8 bar liegen. Es wird empfohlen, die Leitung mit einem Schmierer auszustatten, damit die Pumpe nicht geschmiert werden muß.

 **ATENCIÓN**

DURANTE EL MONTAJE NO SE ADMITE LA PRESENCIA DE NINGUNA PERSONA AJENA A LOS TRABAJOS

Colocar en tierra el embalaje que contiene el elevador y después de haberlo abierto sacar los accesorios incluidos.
El material del embalaje debe eliminarse o reciclarse respetando las leyes vigentes en el país donde se instala el elevador.

1) Colocar el elevador en el lugar elegido para la instalación. Quitar del plano de elevación la bomba hidroneumática, la chapa para-rueda, la rampa de subida, y colocarlos cerca del elevador (Fig.23).

2) Montar la rampa de subida mediante los tornillos en los relativos soportes colocados en la parte inferior de la base (Fig. 24).

3) Efectuar el montaje de la chapa para-rueda en el lado posterior del elevador mediante los tornillos , las arandelas y las tuercas (Fig.25).

4) ....by means of the screws, the washers and the nuts

5) Alimentar el elevador con aire comprimido que deberá tener una presión de ejercicio comprendida entre 5 y 8 bar. (Es aconsejable poner en la línea un lubricante para evitar lubricaciones periódicas en la bomba)

BLOCCAGGIO DEL SOLLEVATORE

Forare il pavimento con una punta elicoidale diametro 15 mm. per una profondità di 70 mm (fig.26) usando come dima di foratura i fori posti all'interno del basamento.Spostare il sollevatore, pulire i fori, inserire i tasselli (tipo FISCHER GM 8 o equivalenti) completamente nel pavimento quindi serrare con chiave esagonale di 13 le relative viti (fig.27).

LOCKING THE LIFT

Drill the floor with a helical tip diameter 15 mm. to a depth of 70 mm. (Fig. 26) using the holes inside the base as a drilling jig. Move the lift, clean the holes, insert the plugs (type FISCHER GM 8 or the equivalent) fully into the floor then tighten the relative screws (Fig.27) with a 13 hexagon spanner.

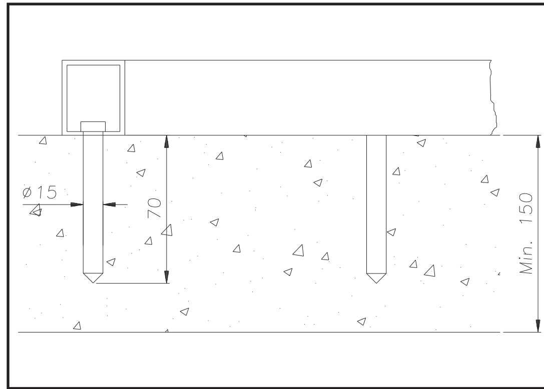


Fig.26

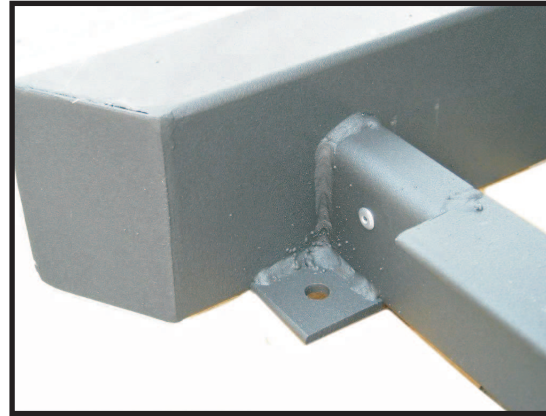


Fig.27

FIXATION DE L'ÉLÉVATEUR

Percer le sol avec un forêt à béton de diamètre 15 mm, sur une profondeur de 70 mm (fig. 26) en utilisant comme gabarit les trous prévus dans le châssis. Déplacer l'élévateur, nettoyer les trous et y introduire à fond les chevilles (type FISCHER GM8 ou équivalent). Remettre l'élévateur en place puis visser, au travers du châssis, les vis dans les chevilles et les serrer à l'aide d'une clé hexagonale de 13 (fig. 27).

VERANKERUNG DER HEBEBÜHNE

Den Boden mit einer schraubenförmigen Bohrspitze D.15 mm mit Bohrungen versehen. Tiefe der Bohrungen: 70 mm (Abb.26). Als Bohrschablone sind die Bohrlöcher an der Innenseite des Untergestells zu verwenden. Die Hebebühne verschieben und die Bohrlöcher säubern. Die Dübel (Typ FISCHER GM8 oder ähnliche Dübel) vollständig in den Boden einsetzen und dann mit einem Sechskantschlüssel zu 13 die entsprechenden Schrauben festziehen (Abb.27).

BLOQUEO DEL ELEVADOR

Agujerear el suelo con una punta helicoidal diámetro 15 mm en una profundidad de 70 mm (Fig. 26) usando como plantilla de agujereado los agujeros colocados en el interior de la base. Desplazar el elevador, limpiar los agujeros, introducirlos tornillos de expansión (tipo FISCHER GM 8 o equivalentes) completamente en el suelo después ajustar con llave hexagonal del 13 los tornillos relativos (fig.27).

CAP.5 FUNZIONAMENTO ED USO

I comandi del sollevatore sono i seguenti:

CON POMPA A PEDALE

SALITA
Azionare il pedale della pompa (fig.28)

 **ATTENZIONE**

Prima di effettuare la discesa accertarsi che non vi siano oggetti o persone sotto o vicino al sollevatore.

DISCESA
Disinserire la sicurezza meccanica (fig.29)

Azionare il pedale della pompa (fig.30)

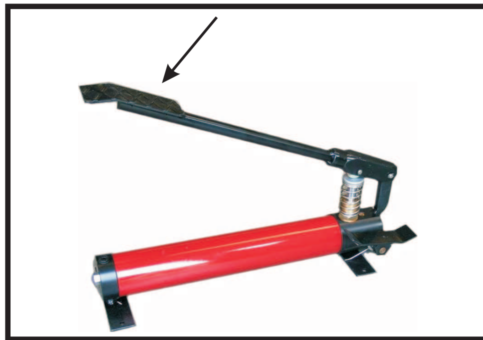


Fig.28

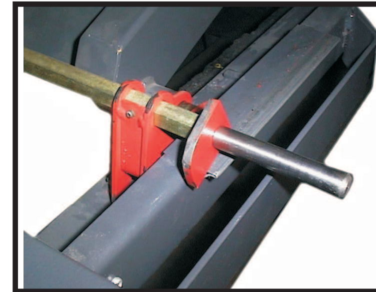


Fig.29

CHAP. 5 OPERATION AND USE

The lift controls are the following:

WITH PEDAL HYDRAULIC PUMP

UP
Operate the pedal of the pump (fig.28).

 **CAUTION**

Before lowering, check no objects or persons are under or near the lift.

DOWN
Disactivate the mechanical safety (fig.29).

Operate the pedal of the pump (fig.30).



Fig.30'

CHAP. 5 FONCTIONNEMENT ET UTILISATION

L'élévateur est équipé des commandes suivantes:

AVEC POMPE A PÉDALE

MONTÉE
Actionner la pédale de la pompe (fig.28).

 **ATTENTION**

Avant d'effectuer la descente, s'assurer qu'il ne reste aucune personne ou aucun objet sous ou près de l'élévateur.

DESCENTE
Diésactiver la Sécurité mécanique (fig.29)

Actionner la pédale de la pompe (fig.30).

KAP.5 BETRIEBSWEISE UND GEBRAUCH

Die Hebebühne verfügt über folgende Steuerungen:

AUF

 **ACHTUNG**

Vor dem Absenken der Hebebühne ist sicherzustellen, daß sich keine Gegenstände oder Personen unter oder in der Nähe der Hebebühne befinden.

ABSTIEGSPEDAL

CAP. 5 FUNCIONAMIENTO Y USO

Los mandos del elevador son los siguientes:

SUBIDA

 **ATENCIÓN**

Antes de efectuar la bajada asegúrese de que no hayan objetos o personas debajo o cerca del elevador.

BAJADA

CON POMPA PNEUMOIDRAULICA

SALITA
Azionare il pedale della pompa (fig.31)

 **ATTENZIONE**

Prima di effettuare la discesa accertarsi che non vi siano oggetti o persone sotto o vicino al sollevatore.

DISCESA
Disinserire la sicurezza meccanica (fig.32)

Azionare il pedale della pompa (fig.33)

WITH AIR HYDRAULIC PUMP

UP
Operate the pedal of the pump (fig.31).

 **CAUTION**

Before lowering, check no objects or persons are under or near the lift.

DOWN
Disactivate the mechanical safety (fig.32).

Operate the pedal of the pump (fig.33).

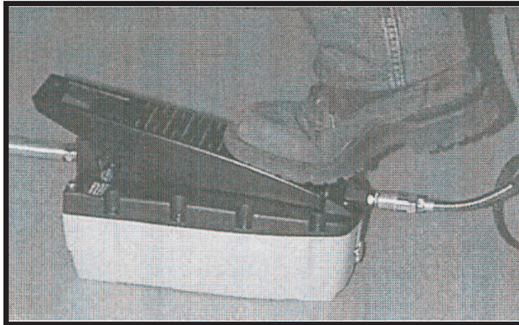


Fig.31

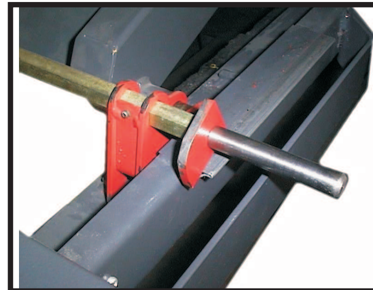


Fig.32



Fig.33’

AVEC POMPE A PÉDALE

MONTÉE
Actionner la pédale de la pompe (fig.31).

 **ATTENTION**

Avant d’effectuer la descente, s’assurer qu’il ne reste aucune personne ou aucun objet sous ou près de l’élévateur.

DESCENTE
Diésactiver la Sécurité mécanique (fig.32)

Actionner la pédale de la pompe (fig.33).

AUF

 **ACHTUNG**

Vor dem Absenken der Hebebühne ist sicherzustellen, daß sich keine Gegenstände oder Personen unter oder in der Nähe der Hebebühne befinden.

ABSTIEGSPEDAL

SUBIDA

 **ATENCIÓN**

Antes de efectuar la bajada asegúrese de que no hayan objetos o personas debajo o cerca del elevador.

BAJADA

CON CENTRALINA ELETTROIDRAULICA

SALITA
Azionare il pulsante salita sulla centralina (fig.34)

 ATTENZIONE

Prima di effettuare la discesa accertarsi che non vi siano oggetti o persone sotto o vicino al sollevatore.

DISCESA
Disinserire la sicurezza meccanica (fig.35)

Azionare il pulsante discesa sulla centralina (fig.36)

WITH ELECTROHYDRAULIC UNIT

UP
Operate the lifting push-button of the unit (fig.34).

 CAUTION

Before lowering, check no objects or persons are under or near the lift.

DOWN
Disactivate the mechanical safety (fig.35).

Operate the lowering push-button of the unit (fig.36).

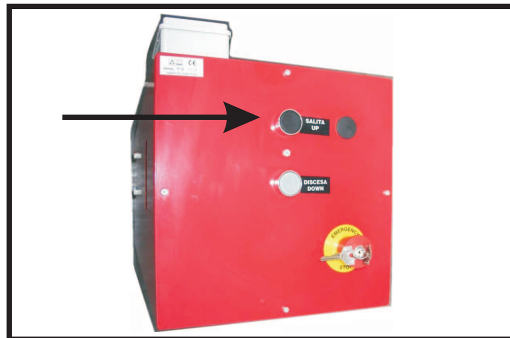
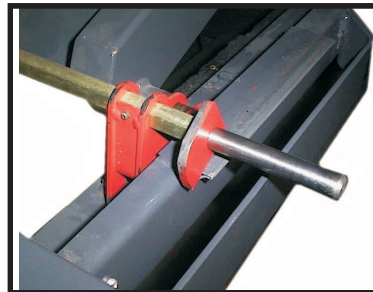


Fig.34


Fig.35

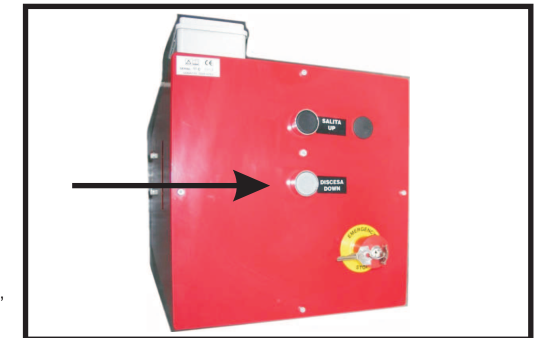


Fig.36'

AVEC PUPITRE ÉLECTRO-HYDRAULIQUE

MONTÉE
Actionner le poussoir montée sur la pupitre (fig.34).

 ATTENTION

Avant d'effectuer la descente, s'assurer qu'il ne reste aucune personne ou aucun objet sous ou près de l'élévateur.

DESCENTE
Diésactiver la Sécurité mécanique (fig.35)

Actionner le poussoir descente sur la pupitre (fig.36).

AUF

 ACHTUNG

Vor dem Absenken der Hebebühne ist sicherzustellen, daß sich keine Gegenstände oder Personen unter oder in der Nähe der Hebebühne befinden.

ABSTIEGSPEDAL

SUBIDA

 ATENCIÓN

Antes de efectuar la bajada asegúrese de que no hayan objetos o personas debajo o cerca del elevador.

BAJADA

CAP.6 MANUTENZIONE

 **ATTENZIONE**

La manutenzione deve essere affidata ESCLUSIVAMENTE A PERSONALE ESPERTO CHE CONOSCA BENE IL SOLLEVATORE.

Durante la manutenzione del sollevatore è necessario adottare tutti i provvedimenti utili per EVITARE L'AVVIAMENTO ACCIDENTALE DEL SOLLEVATORE STESSO:

Tenere presenti:
- I PRINCIPALI RISCHI POSSIBILI
- LE ISTRUZIONI DI SICUREZZA VISTE AL CAPITOLO 3 "SICUREZZE"

IMPORTANTE
per una buona manutenzione:
- servirsi soltanto di ricambi originali, di attrezzi adatti al lavoro ed in buono stato.
- rispettare le frequenze di intervento suggerite nel manuale: esse sono indicative e devono sempre essere intese come massime da rispettare.
- una buona manutenzione preventiva richiede attenzione costante e sorveglianza continua della macchina. Verificare prontamente la causa di eventuali anomalie come rumorosità eccessiva, surriscaldamenti, trafilamenti di fluidi, etc...

Un'attenzione particolare deve essere posta:
- allo stato della pompa
- ai dispositivi di sicurezza
- alla morsa

Per effettuare la manutenzione in modo corretto fare riferimento ai seguenti documenti forniti dal costruttore del sollevatore:
- schemi con relative distinte dei componenti
- disegni esplosi con i dati necessari per l'ordinazione dei ricambi
- elenco dei possibili casi di malfunzionamento e delle soluzioni consigliate (cap.7 del manuale)

CHAP. 6 MAINTENANCE

 **CAUTION**

Maintenance must be assigned EXCLUSIVELY TO EXPERT PERSONNEL WHO KNOW THE LIFT WELL.

During maintenance on the lift it is necessary to take all useful measures to PREVENT THE LIFT ACCIDENTALLY STARTING:

Bear in mind:
- THE MAIN RISKS POSSIBLE
- THE SAFETY INSTRUCTIONS SEEN IN CHAPTER 3 "SAFETY DEVICES"

IMPORTANT
For good maintenance:
- Use only genuine spare parts and tools suitable for the work and in a good state of repair.
- Observe the schedule suggested in the manual: the frequencies are given as an indication and must always be understood as the maximum times to be observed.
- Good preventive maintenance requires constant attention and continuous surveillance on the machine. Check the cause of any trouble promptly, such as excessive noise levels, overheating, blow-by of fluids, etc..

Special attention must be paid to:
- the state of the pump
- the safety devices
- the clamp.

To do the maintenance correctly, refer to the following documents furnished by the manufacturer of the lift:
- diagrams with relative lists of components;
- exploded views with the data necessary for ordering spare parts;
- list of possible cases of malfunction and of the solutions advised (chap. 7 of the manual).

CHAP. 6 ENTRETIEN



L'entretien doit être confié EXCLUSIVEMENT A UN PERSONNEL EXPERT CONNAISSANT BIEN L'ÉLÉVATEUR.

Pendant l'entretien de l'élévateur, il est nécessaire de prendre toutes les précautions utiles pour ÉVITER LA MISE EN MARCHE ACCIDENTELLE DE L'ÉLÉVATEUR:

Tenir toujours compte
- DES PRINCIPAUX RISQUES POSSIBLES
- DES INSTRUCTIONS DE SÉCURITÉ MENTIONNÉES AU CHAPITRE 3 ''SÉCURITÉ''

IMPORTANT
pour un entretien correct:
- n'utiliser que des pièces détachées d'origine, des outils adéquats et en bon état.
- respecter les périodicités de révision mentionnées dans ce manuel: celles-ci ne sont données qu'à titre indicatif et doivent être considérées comme le minimum à respecter.
- un bon entretien préventif réclame une attention constante et une surveillance continue de l'appareil. Rechercher rapidement les causes d'éventuelles anomalies telles que bruit excessif, surchauffe, fuite d'huile, etc. ...

Une attention particulière doit être portée:
- à l'état de la pompe
- aux dispositifs de sécurité
- à l'étau

Pour effectuer l'entretien de façon correcte, se référer aux documents suivants fournis par le constructeur de l'élévateur:
- schémas détaillant les différents composants de l'élévateur
- vues éclatées avec références nécessaires à la commande de pièces détachées
- liste des principales cause de dysfonctionnement et des remèdes conseillés (Chap. 7 de ce manuel).

KAP.6 WARTUNG



Mit der Wartung muss AUSSCHLIESSLICH FACHPERSONAL BEAUFTRAGT WERDEN, DAS SICH MIT DER HEBEBÜHNE AUSKENNT.

Während der Wartung der Hebebühne müssen alle Maßnahmen getroffen werden, die zur VERHINDERUNG EINES UNBEABSICHTIGTEN EINSCHALTENS DER HEBEBÜHNE ERFORDERLICH SIND:

Es sind zu beachten:
- DIE MÖGLICHEN GEFAHREN.
- DIE IN KAPITEL 3 "SICHERHEIT" ENTHALTENEN SCHERHEITSVORSCHRIFTEN.

WICHTIG
für eine korrekte Wartung:
- Nur Original-Ersatzteile und für den jeweiligen Eingriff geeignetes Werkzeug verwenden.
- Die im Handbuch vorgeschriebene Wartungsfrequenz einhalten. Die angegebene Häufigkeit ist als Vorschrift anzusehen und ist daher zu beachten.
- Eine korrekte vorbeugende Wartung erfordert eine durchgehende Überwachung des Maschinenzustands. Bei eventuellen Störungen, wie seltsamen Geräuschen, Überernitzung, Leckagen, usw. ist sofort nach der Ursache zu suchen.

Besondere Aufmerksamkeit ist zu schenken:
- Dem Zustand der Pumpe
- Den Sicherheitsvorrichtungen
- Der Zwinge

Zur korrekten Ausführung der Wartungseingriffe ist Bezug auf die folgenden, vom Hersteller der Hebebühne gelieferten Unterlagen zu nehmen:
- Pläne mit entsprechendem Komponentenverzeichnis
- Explosionszeichungen mit den erforderlichen Angaben für die Ersatzteilbestellung
- Verzeichnis der eventuellem Betriebsstörungen und der empfohlenen Abhilfen (Kap. 7 des Handbuches).

CAP.6 MANTENIMIENTO



El mantenimiento debe confiarse EXCLUSIVAMENTE A PERSONAL EXPERTO QUE CONOZCA BIEN EL ELEVADOR.

Durante el mantenimiento del elevador, es necesario adoptar todos los procedimientos útiles para EVITAR LA PUESTA EN MARCHA ACCIDENTAL DEL ELEVADOR:

Tener presente:
- LOS PRINCIPALES RIESGOS POSIBLES
- LAS INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD VISTAS EN EL CAPÍTULO 3 "SEGURIDADES"

IMPORTANTE
para un buen mantenimiento:
- usar únicamente recambios originales, herramientas adecuadas para el trabajo y en buen estado.
- respetar las frecuencias de intervención sugeridas en el manual: éstas son indicativas y deben entenderse siempre como frecuencias máximas a respetar.
- un buen mantenimiento preventivo requiere una atención constante y una vigilancia continua de la máquina. Comprobar rápidamente la causa de posibles anomalías, como ruido excesivo, sobrecalentamientos, pérdidas de fluidos, etc...

Debe prestarse una atención especial a:
- el estado de la bomba
- los dispositivos de seguridad
- la morsa

Para efectuar el mantenimiento de manera correcta ver como referencia los siguientes documentos suministrados por el fabricante del elevador:
- esquemas con las relativas listas de los componentes
- diseños detallados con los datos necesarios para pedir las piezas de recambio

elenco de los posibles casos de mal funcionamiento y las soluciones aconsejadas (Cap. 7 del manual).

MANUTENZIONE PERIODICA

Per mantenere il sollevatore in piena efficienza, è necessario attenersi alle tempistiche di manutenzione indicate.
IL MANCATO RISPETTO DI QUANTO SOPRA ESONERA IL COSTRUTTORE DA QUALUNQUE RESPONSABILITA' AGLI EFFETTI DELLA GARANZIA.

 **NOTA:**

Le periodicità indicate si riferiscono a condizioni di funzionamento normali; in condizioni particolarmente severe si richiedono periodicità diverse.

DOPO 1 SETTIMANA dall'installazione verificare:
- il serraggio dei tasselli di fissaggio del basamento
- il serraggio di tutte le viterie
- il corretto funzionamento dell'impianto idraulico (assenza trafilamenti, etc.)
- lo stato di tutte le parti mobili e non del sollevatore

OGNI MESE.....

- se l'impianto non è dotato di un lubrificatore procedere al rabbocco attraverso il raccordo di entrata dell'aria compressa, immettere qualche goccia d'olio.
- il serraggio dei tasselli di fissaggio del basamento
- il serraggio di tutte la viterie
- il corretto funzionamento dell'impianto idraulico (assenza trafilamenti, etc.)
- lo stato di tutte le parti mobili e non del sollevatore

OGNI 3 MESI.....

- il serraggio dei tasselli di fissaggio del basamento
- il serraggio di tutte la viterie
- il corretto funzionamento dell'impianto idraulico (assenza trafilamenti, etc.). Nel caso si dovesse rabboccare l'impianto procedere come segue:
  capovolgere la pompa e dopo aver svitato il tappo introdurre con una siringa olio fino a riempire il serbatoio.

IMPORTANTE:QUESTA OPERAZIONE VA' ESEGUITA CON IL SOLLEVATORE COMPLETAMENTE ABBASSATO.
- verificare visivamente lo stato di tutte le parti mobili e non del sollevatore

OGNI 12 MESI.....

- controllo visivo di tutti i componenti di carpenteria e dei mecca-nismi al fine di verificare l'assenza di inconvenienti ed eventuali anomalie.
- far effettuare da parte di tecnici specializzati (INTERPELLARE IL CENTRO ASSISTENZA AUTORIZZATO) un controllo dell'impianto idraulico, pneumatico, finecorsa.

PERIODICAL MAINTENANCE

To keep the lift fully efficient it is necessary to keep to the indicated maintenance schedule.
FAILURE TO OBSERVE THE ABOVE EXONERATES THE MANUFACTURER FROM ANY RESPONSIBILITY FOR THE PURPOSES OF WARRANTY.

 **NOTE:**

The schedule shown refers to ordinary operating conditions; in particularly severe conditions different times are required.

1 WEEK AFTER installation, check:
- the tightness of the base fixing plugs;
- the tightness of all the bolts and screws;
- correct operation of the hydraulic system (no blow-by, etc.);
- the state of all the moving and non-moving parts of the lift.

EVERY MONTH ...

- if the system is not equipped with a lubricator, top up through the compressed air inlet union, introduce a few drops of oil;
- the tightness of the base fixing plugs;
- the tightness of all the bolts and screws;
- correct operation of the hydraulic system (no blow-by, etc.);
- the state of all the moving and non-moving parts of the lift.

EVERY 3 MONTHS ...

- the tightness of the base fixing plugs;
- the tightness of all the bolts and screws;
- correct operation of the hydraulic system (no blow-by, etc.). If it is necessary to top up the system, proceed as follows:
  turn the pump over and after unscrewing the plug introduce oil with a syringe until the tank has been filled.

IMPORTANT: THIS OPERATION SHOULD BE CARRIED OUT WITH THE LIFT FULLY LOWERED.
- visually check the state of all the moving and non-moving parts of the lift.

EVERY 12 MONTHS ...

- visually check all the structural members and mechanisms to see there is no trouble or malfunction;
- have specialized engineers carry out a check on the limit switch, pneumatic and hydraulic systems (CALL THE AUTHORIZED SERVICE CENTRE).

ENTRETIEN PÉRIODIQUE

Pour maintenir l'élévateur en parfaite condition, il est nécessaire de respecter scrupuleusement les périodicité d'entretien indiquées.
LE NON RESPECT DE CETTE RECOMMANDATION DÉGAGE LE CONSTRUCTEUR DE TOUTE RESPONSABILITÉ, EN PARTICULIER VIS A VIS DE LA GARANTIE.



NOTA:

Les périodicités indiquées se réfèrent à des conditions normales d'utilisation. En cas d'utilisation intensive, les opérations d'entretien devront être plus rapprochées.

APRÈS 1 SEMAINE de fonctionnement, contrôler:
- le serrage des vis des chevilles de fixation au sol
- le serrage de toute la visserie
- le fonctionnement correct de l'équipement hydraulique (absence de fuite, etc ...)
- l'état de toutes les parties de l'élévateur, mobiles ou non.

CHAQUE MOIS ...

- si la ligne pneumatique n'est pas équipée d'un lubrificateur, introduire quelques gouttes d'huile dans la pompe par le raccord d'arrivée d'air comprimée.
- contrôler le serrage des vis de fixation au sol
- contrôler le serrage de toute la visserie
- vérifier le fonctionnement correct de l'équipement hydraulique (absence de fuite, etc ...)
- contrôler l'état de toutes les parties de l'élévateur, mobiles ou non

TOUS LES 3 MOIS ...

- contrôler le serrage des vis de fixation au sol
- contrôler le serrage de toute la visserie
- vérifier le fonctionnement correct de l'équipement hydraulique (absence de fuite, etc ...). Au cas où il s'avérerait nécessaire de rajouter de l'huile, procéder comme suit:
  retourner la pompe et après avoir dévissé le bouchon , introduire de l'huile à l'aide d'une seringue jusqu'au remplissage complet du réservoir.

IMPORTANT: CETTE OPÉRATION DOIT ÊTRE EFFECTUÉE AVEC L'ÉLÉVATEUR COMPLÈTEMENT ABAISSé.
- contrôler visuellement l'état de toutes les parties de l'élévateur, mobiles ou non.

TOUS LES 12 MOIS ...

- contrôler visuellement tous les composants de la structure et des mécanismes afin de s'assurer de l'absence de problème et d'anomalie éventuelle.
- faire effectuer par un technicien spécialisé (CONTACTER LE CENTRE TECHNIQUE) un contrôle des équipements hydraulique et pneumatique ainsi que du fin de course.

REGELMÄSSIGE WARTUNG

Zur Erhaltung der vollen Leistungsfähigkeit der Hebebühne ist die Häufigkeit der angegebenen Wartungseingriffe einzuhalten.
DAS NICHTBEACHTEN DIESER ANGABEN ENTBINDET DEN HERSTELLER VON JEGLICHER HAFTUNG BEZÜGLICH DER GARANTIE.



ANMERKUNG:

Die angegebene Häufigkeit der Wartungseingriffe bezieht sich auf einen normalen Betrieb der Hebebühne. Unter besonders schwierigen Einsatzbedingungen sind die Wartungseingriffe in einem kürzeren Abstand auszuführen.

1 WOCHE NACH DER INSTALLATION ist zu kontrollieren:
- daß die Befestigungsdübel des Untergestells festgezogen sind
- daß alle Schrauben festgezogen sind
- daß die Hydraulikanlage korrekt funktioniert (keine Leckagen, usw.)
- daß alle beweglichen und unbeweglichen Teile der Hebebühne in einwandfreiem Zustand sind.

JEDEN MONAT...

- wenn die Anlage nicht mit einem Schmierer ausgestattet ist, sind einige Öltropfen durch den Druckluftanschluss nachzufüllen
- kontrollieren, daß die Befestigungsdübel des Untergestells festgezogen sind
- kontrollieren, daß alle Schrauben festgezogen sind
- kontrollieren, daß die Hydraulikanlage einwandfrei funktioniert (ohne Leckagen, usw.)
- kontrollieren, daß alle beweglichen und unbeweglichen Teile der Hebebühne in einwandfreiem Zustand sind

ALLE 3 MONATE...

- kontrollieren, daß die Befestigungsdübel des Untergestells festgezogen sind
- kontrollieren, daß alle Schrauben festgezogen sind
- kontrollieren, daß die Hydraulikanlage einwandfrei funktioniert (ohne Leckagen, usw.). Falls Öl nachgeeefüllt werden muß, ist folgendermaßen vorzugehen:
  Die Pumpe auf den Kopf stellen, den Deckel abschrauben und mit einer Spritze Öl nachfüllen, bis der Behälter voll ist.

WICHTIG: DIESER EINGRIFF MUSS BEI VOLLSTÄNDIG ABGESENKTER HEBEBÜHNE AUSGEFÜHRT WERDEN.
- kontrollieren, daß alle beweglichen und unbeweglichen Teile der Hebebühne in einwandfreiem Zustand sind

ALLE 12 MONATE...

- Kontrolle aller Bauteile und Mechanismen auf Störungen und Beschädigungen
- Kontrolle der Hydraulik-, Pneumatik- und Endschalteranlage durch Fachtechniker (DAS AUTORISIERTE KUNDENDIENSTCENTER KONTAKTIEREN)

MANTENIMIENTO PERIÓDICO

Para mantener el elevador en plena eficacia, es necesario respetar los intervalos de mantenimiento indicados.
LA FALTA DE RESPETO DE CUANTO ANTES INDICADO EXIME AL FABRICANTE DE CUALQUIER RESPONSABILIDAD EN RELACIÓN A LA GARANTÍA



NOTA:

The schedule shown refers to ordinary operating conditions; in particularly severe conditions different times are required.

1DESPUÉS DE 1 SEMANA de la instalación comprobar:
- el apriete de los tornillos de expansión de fijación de la base;
- el apriete de todos los tornillos;
- el correcto funcionamiento de la instalación hidráulica (ausencia pérdidas, etc)
- el estado de todas las partes móviles o no del elevador.

CADA MES....

- si la instalación no está dotada de un lubricador, llenar a través del racor de entrada del aire comprimido, poniendo algunas gotas de aceite;
- el apriete de los tornillos de expansión de fijación de la base;
- el apriete de todos los tornillos;
- el correcto funcionamiento de la instalación hidráulica (ausencia pérdidas, etc);
- el estado de todas las partes móviles o no del elevador.

CADA 3 MESES....

- el apriete de los tornillos de expansión de fijación de la base
- el apriete de todos los tornillos
- el correcto funcionamiento de la instalación hidráulica (ausencia pérdidas, etc) Si es necesario llenar la instalación, seguir los siguientes pasos::
  girar la bomba y después de haber destornillado el tapón introducir con una jeringa aceite hasta llenar el depósito.

IMPORTANTE: ESTA OPERACIÓN DEBE EFECTUARSE CON EL ELEVADOR COMPLETAMENTE BAJADO
- comprobar visualmente el estado de todas las partes móviles o no del elevador.

CADA 12 MESES....

- control visual de todos los componentes de carpintería y de los mecanismos para comprobar la ausencia de problemas o posibles anomalías;
- hacer que técnicos especializados (CONSULTAR EL CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO) un control de la instalación hidráulica, neumática, topes.

CAP.7 INCONVENIENTI E RIMEDI

GUIDA ALLA RICERCA DEI GUASTI

La ricerca dei guasti e gli eventuali interventi di riparazione richiedono il rispetto di TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA indicate al capitolo 6 “MANUTENZIONE” e al capitolo 3 “SICUREZZA”.

INCONVENIENTE	POSSIBILE CAUSA	RIMEDIO
Inconveniente di funzionamento della pompa PMP300	Olio insufficiente nel serbatoio Pressione di alimentazione del circuito insufficiente Probabile sporcizia all’interno delle valvole La valvola di scarico è fuori taratura	Vedere il manuale della pompa PMP300 Chiamare il centro di assistenza autorizzato
Inconveniente di funzionamento della pompa UPF		Vedere il manuale della pompa UPF Chiamare il centro di assistenza autorizzato
Inconveniente di funzionamento della pompa WML		Chiamare il centro di assistenza autorizzato
Presenza di trafilamenti dallo stelo del cilindro	Impurità e/o sporcizia all’interno del cilindro	Chiamare il centro di assistenza autorizzato

CHAP. 7 TROUBLE AND REMEDIES

TROUBLE-SHOOTING GUIDE

Trouble-shooting and any repair work require observing ALL THE SAFETY PRECAUTIONS indicated in chapter 6 “MAINTENANCE” and in chapter 3 “SAFETY”.

TROUBLE	POSSIBLE CAUSE	REMEDY
Trouble PMP300	Insufficient oil in the tank Insufficient circuit supply pressure Dirt probably inside the valves The discharge valve is off its setting	Look manual pump PMP300 Call the authorized Service Centre.
Trouble .... UPF		Look manual pump UPF Call the authorized Service Centre.
Trouble .... WML		Call the authorized Service Centre.
Blow-by from the cylinder rod	Impurities and/or dirt inside the cylinder	Call the authorized Service Centre.

CHAP. 7 PANNES ET REMÈDES

GUIDE POUR LA RECHERCHE DES PANNES

La recherche des pannes et les éventuelles opérations de réparation nécessitent le respect de TOUTES LES PRÉCAUTIONS DE SÉCURITÉ mentionnées aux chapitres:
- 6 ''ENTRETIEN'' et - 3 ''SÉCURITÉ''

ANOMALIE	CAUSE POSSIBLE	REMÈDE
Anomalie...... PMP300	Quantité d'huile insuffisante dans le réservoir de la pompe Pression d'alimentation en air comprimé insuffisante Présence probable d'impuretés dans les clapets de la pompe Soupape de décharge déréglée	Voir........... Contacter le Centre Technique Agréé
Anomalie...... UPF		Voir........... Contacter le Centre Technique Agréé
Anomalie...... WML		Contacter le Centre Technique Agréé
Fuite d'huile par la tige du vérin	Impuretés à l'intérieur du vérin	Contacter le Centre Technique Agréé

KAP.7 STÖRUNGEN UND ABHILFEN

ANLEITUNG ZUR STÖRUNGSSUCHE

Bei der Störungssuche und den eventuellen Reparatureingriffen SIND ALLE IN KAPITEL 6 "WARTUNG" UND IN KAPITEL 3 "SICHERHEIT" VORGESCHRIEBENEN SICHERHEITSMASSNAHMEN ZU TREFFEN.

STÖRUNG	*MÖGLICHE URSACHE*	*ABHILFE*
Störung...PMP300	Nicht genug Öl im Behälter Ungenügender Speisedruck des Kreises Mögliche Verschmutzung der Ventile Das Ablassventil ist nicht geeicht	Den autorisierten Kundendienst in Anspruch nehmen
Störung...UPF		Den autorisierten Kundendienst in Anspruch nehmen
Störung...WML		Den autorisierten Kundendienst in Anspruch nehmen
Leckagen am Zylinderschaft	Verschmutzungen im Zylinder	Den autorisierten Kundendienst in Anspruch nehmen

CAP. 7 PROBLEMAS Y SOLUCIONES

GUÍA PARA LA BÚSQUEDA DE AVERÍAS

La búsqueda de averías y las posibles intervenciones hacen necesario el respeto de TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD indicadas en el capítulo 6 "Mantenimiento" y en el capítulo 3 "Seguridad".

PROBLEMA	POSIBLE CAUSA	SOLUCIÓN
Problema ...PMP300	Aceite insuficiente en el depósito Presión de alimentación del circuito insuficiente. Probable suciedad en el interior de las válvulas La válvula de descarga está fuera de calibrado.	Llamar al centro de asistencia autorizado
Problema ...UPF		Llamar al centro de asistencia autorizado
Problema ...WML		Llamar al centro de asistencia autorizado.
Presencia de pérdidas del vástago del cilindro	Impurezas y/o suciedad en el interior del cilindro	Llamar al centro de asistencia autorizado.

APPENDICE A INFORMAZIONI PARTICOLARI

DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA

DURANTE LA DEMOLIZIONE DELLA MACCHINA DEVONO ESSERE OSSERVATE TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA ILLUSTRATE AL CAPITOLO 3 E VALIDE PER IL MONTAGGIO.

La demolizione della macchina deve essere effettuata da tecnici autorizzati, come per il montaggio.Le parti metalliche possono essere rottamate come rottami ferrosi.In ogni caso tutti i materiali derivati dalla demolizione devono essere smaltiti in accordo alla normativa vigente del paese in cui il sollevatore è installato.
Si ricorda inoltre che, ai fini fiscali, occorre documentare l'avvenuta demolizione producendo denunce e documenti secondo la legislazione vigente nel paese in cui il sollevatore è installato al momento della demolizione stessa.

APPENDICE B PARTI DI RICAMBIO

RICAMBI

la sostituzione dei pezzi e gli eventuali e gli interventi di riparazione richiedono il rispetto di TUTTE LE PRECAUZIONI DI SICUREZZA indicate al capitolo 6 "MANUTENZIONE" e al capitolo 3 "SICUREZZA".

Adottare tutti i provvedimenti utili per
EVITARE L'AVVIAMENTO ACCIDENTALE DEL SOLLEVATORE:
- Il pedale di salita/discesa del sollevatore deve essere bloccato in posizione 0 mediante lucchetto.
- La chiave del lucchetto deve essere presa in consegna dal manutentore per tutta la durata dell'intervento.

PROCEDURA PER L'ORDINAZIONE DEI PEZZI DI RICAMBIO
Per ordinare pezzi di ricambi occorre:
- indicare il numero di matricola del sollevatore e l'anno di costru-zione;
- indicare il codice del pezzo richiesto (vedere nelle tabelle le co-lonne "CODICE");
- indicare la quantità richiesta.

La richiesta deve essere fatta al rivenditore autorizzato indicato nel frontespizio.

Tabella Colori

Cod.	Colore	Cod.	Colore
01	Nero	13	Viola RAL 4007
02	Rosso RAL 3002	14	Bianco RAL 9010
03	Antracite	15	Bordeaux RAL 3005
04	Blu RAL 5010	16	Grigio RAL 7000
05	Blu RAL 5015	17	Giallo RAL 1021
06	Giallo RAL 1004	18	Verde RAL 6005
07	Grigio RAL 7016	19	Blu RAL 5007
08	Giallo RAL 1018	20	Giallo RAL 1007
09	Bianco RAL 9002	21	Grigio RAL 7032
10	Grigio W	22	Arancio RAL 2004
11	Rosso RAL 3000	23	Blu RAL 5012
12	Verde RAL 6018	24	

APPENDIX A SPECIAL INFORMATION

DEMOLISHING THE MACHINE

WHILE THE MACHINE IS BEING DEMOLISHED ALL THE SAFETY PRECAUTIONS ILLUSTRATED IN CHAPTER 3 AND VALID FOR ASSEMBLY MUST BE OBSERVED.

The machine can only be demolished by authorized engineers, as for assembly. The metal parts may be scrapped for scrap iron. In any case, all the materials deriving from the demolition must be disposed of in accordance with the current regulations of the country where the lift is installed.
Remember, moreover, that for tax purposes it is necessary to document the demolition producing statements and documents according to the legislation in force in the country where the lift is installed at the time of its demolition.

APPENDIX B SPARE PARTS

SPARES

Replacing parts and any repair work require observing ALL THE SAFETY PRECAUTIONS indicated in chapter 6 "MAINTENANCE" and in chapter 3 "SAFETY".

Take all useful measures to
AVOID THE LIFT BEING ACCIDENTALLY STARTED:
- The up/down pedal of the lift must be locked in the 0 position by means of a padlock.
- The padlock key must be held by the maintenance engineer for the entire duration of the work.

PROCEDURE FOR ORDERING SPARE PARTS
To order spare parts it is necessary:
- to indicate the serial number of the lift and its year of manufacture;
- to indicate the code number of the part required (see the "CODE" columns in the tables);
- to indicate the quantity required.

The request must be made to the authorized dealer indicated on the title-page.

Colour Table

Code	Colour	Code	Colour
01	Black	13	Violet RAL 4007
02	Red RAL 3002	14	White RAL 9010
03	Antracite	15	Bordeaux red RAL 3005
04	Blue RAL 5010	16	Grey RAL 7000
05	Blue RAL 5015	17	Yellow RAL 1021
06	Yellow RAL 1004	18	Green RAL 6005
07	Grey RAL 7016	19	Blue RAL 5007
08	Yellow RAL 1018	20	Yellow RAL 1007
09	White RAL 9002	21	Grey RAL 7032
10	Grey W	22	Orange RAL 2004
11	Red RAL 3000	23	Blue RAL 5012
12	Green RAL 6018	24	

ANNEXE AINFORMATIONS PARTICULIÈRES

DESTRUCTION DE L'ÉLÉVATEUR

AU COURS DE LA DESTRUCTION DE L'ÉLÉVATEUR, IL EST IMPÉRATIF DE RESPECTER TOUTES LES CONSIGNES DE SÉCURITÉ MENTIONNÉES AU CHAPITRE 3, VALABLES AUSSI POUR LE MONTAGE.

La destruction de l'élévateur doit, comme le montage, être effectuée par des techniciens spécialisés. Les parties métalliques devront être traitées comme ferrailles. De toutes façons, les matériaux résultant de la destruction de l'élévateur devront être éliminés conformément à la législation en vigueur dans le pays où l'élévateur était installé au jour de sa démolition.
Il est important, en outre, pour des raisons fiscales, de déclarer la démolition de l'élévateur conformément à la législation en vigueur dans la pays où celui-ci était installé.

ANNEXE BPIÈCES DÉTACHÉES

REMPLACEMENT

Le remplacement de pièces et les éventuelles opérations de réparation nécessitent le respect de TOUTES LES CONSIGNES DE SÉCURITÉ mentionnées aux chapitres:
-6 ''ENTRETIEN'' et -3 ''SÉCURITÉ''

Prendre toutes les mesures nécessaires pour
ÉVITER LA MISE EN MARCHE ACCIDENTELLE DE L'ÉLÉVATEUR
- la pédale montée/descente de l'élévateur doit être bloquée en position neutre à l'aide d'un cadenas.
- la clé de ce cadenas doit être conservée par l'agent d'entretien pendant toute la durée de l'intervention.

PROCÉDURE POUR LA COMMANDE DE PIÈCES DÉTACHÉES
Pour toute commande de pièces détachées:
- indiquer le numéro de série de l'élévateur et son année de fabrication
- indiquer la référence de la pièce désirée (colonne CODE des nomenclatures ci-après)
- indiquer la quantité désirée

La commande doit être adressée au Centre Technique dont l'adresse figure en première page.

Tableau des couleurs			
Code	Couleur	Code	Couleur
01	Noir	13	Violet RAL 4007
02	Rouge RAL 3002	14	Blanc RAL 9010
03	Anthracite	15	Bordeaux RAL 3005
04	Bleu RAL 5010	16	Gris RAL 7000
05	Bleu RAL 5015	17	Jaune RAL 1021
06	Jaune RAL 1004	18	Vert RAL 6005
07	Gris RAL 7016	19	Bleu RAL 5007
08	Jaune RAL 1018	20	Jaune RAL 1007
09	Blanc RAL 9002	21	Gris RAL 7032
10	Gris W	22	Orange RAL 2004
11	Rouge RAL 3000	23	Bleu RAL 5012
12	Vert RAL 6018	24	

ANHANG A BESONDERE INFORMATIONEN

ABBAU DER MASCHINE

BEIM ABBAU DER MASCHINE MÜSSEN DIE GLEICHEN SICHERHEITSVORSCHRIFTEN BEACHTET WERDEN, DIE IN KAPITEL 3 FÜR DIE MONTAGE VORGESCHRIEBEN SIND.

Der Abbau der Maschine muß wie die Montage von autorisierten Technikern ausgeführt werden. Die metallernen Teile können wie Eisenschrott verschrottet werden. Auf jeden Fall müssen alle abgebauten Teile unter Beachtung der im jeweiligen Aufstelland geltenden Vorschriften entsorgt werden.
Es wird darauf hingewiesen, daß zu Steuerzwecken die Verschrottung der Maschine durch die entsprechenden, im jeweiligen Aufstelland vorgeschriebenen Unterlagen belegt werden muß.

ANHANG B ERSATZTEILE

ERSATZTEILE

Beim Auswechseln der Ersatzteile und bei eventuellen Reparaturen sind ALLE VORSICHTSMASSNAHMEN zu treffen, die in Kapitel 6 "WARTUNG" und in Kapitel 3 "SICHERHEIT" enthalten sind.

Es sind alle Maßnahmen zu treffen, um
EIN UNBEABSICHTIGTES EINSCHALTEN DER HEBEBÜHNE ZU VERMEIDEN:
- Das Auf- und Abstiegspedal der Hebebühne muß durch ein Vorhängeschloß in der Position 0 abgesichert werden
- Der Schlüssel des Vorhängeschlosses muß dem Wartungsfachmann über die gesamte Dauer des Wartungseingriffes übergeben werden.

ERSATZTEILBESTELLUNG
Bei der Ersatzteilbestellung ist anzugeben:
- Kennummer der Hebebühne und Baujahr
- Kennummer des gewünschten Teiles (siehe auf den Tabellen unter KENNUMMER)
- die gewünschte Menge

Die Ersatzteilbestellung ist an den auf der Titelseite des Handbuches angegebenen Wiederverkäufer zu richten.

Tabelle der Farben			
Kennr.	Farbe	Kennr.	Farbe
01	Schwarz	13	Violett RAL 4007
02	Rot RAL 3002	14	Weiss RAL 9010
03	Grau	15	Bordeaux rot RAL 3005
04	Blau RAL 5010	16	Grau RAL 7000
05	Blau RAL 5015	17	Gelb RAL 1021
06	Gelb RAL 1004	18	Grün RAL 6005
07	Grau RAL 7016	19	Blau RAL 5007
08	Gelb RAL 1018	20	Gelb RAL 1007
09	Weiss RAL 9002	21	Grau RAL 7032
10	Grau W	22	Orange RAL 2004
11	Rot RAL 3000	23	Blau RAL 5012
12	Grün RAL 6018	24	

APENDICE A INFORMACIONES PARTICULARES

DESMANTELAMIENTO DE LA MÁQUINA

DURANTE EL DESMANTELAMIENTO DE LA MÁQUINA DEBEN OBSERVARSE TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD ILUSTRADAS EN EL CAPÍTULO 3 Y VÁLIDAS PARA EL MONTAJE.

El desmantelamiento de la máquina debe ser efectuado por personal autorizado, como en el montaje.Las partes metálicas pueden ser consideradas como chatarra.En cualquier caso todos los materiales derivados del desmantelamiento deben ser tratados según la normativa vigente en el país donde el elevador está instalato.
Se recuerda además que, con fines fiscales, es necesario documentar el desmantelamiento realizado con la correspondiente notificación y documentos según la legislación vigente en el país donde el elevador está instalado en el momento del desmantelamiento mismo.

APÉNDICE B PIEZAS DE RECAMBIO

PIEZAS DE RECAMBIO

La sustitución de piezas y las operaciones de reparación requieren la observación de TODAS LAS PRECAUCIONES DE SEGURIDAD indicadas en el capítulo 6 "MANTENIMIENTO" y en el capítulo 3 "SEGURIDAD".

Adoptar todas las medidas para
EVITAR EL ARRANQUE ACCIDENTAL DEL ELEVADOR:

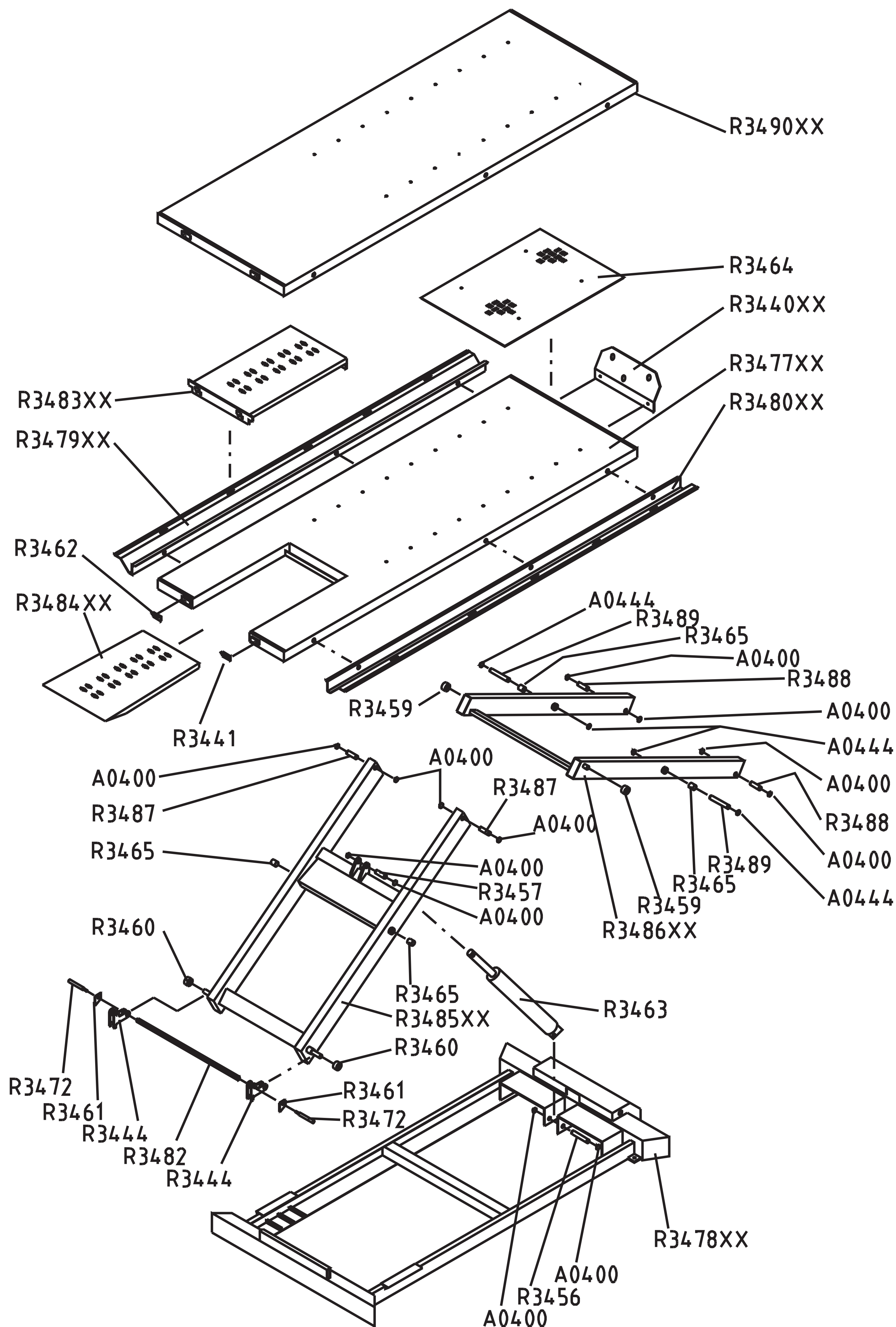
- El interruptor en el cuadro de mandos del elevador debe estar bloqueado en la posición 0 mediante candado.
- La llave del candado deberá estar custodiada por la persona encargada del mantenimiento hasta que finalice la intervención.

PROCEDIMENTO PARA PEDIR PIEZAS DE RECAMBIO
Para pedir piezas de recambio hay que:
- indicar el número de matrícula (n° de serie) del elevador y el año de fabricación;
- indicar el código de la pieza requerida (ver en la lista la columna "**CÓDIGO**").
- indicar la cantidad que se precisa.

El pedido debe hacerse al revendedor autorizado indicado al principio.

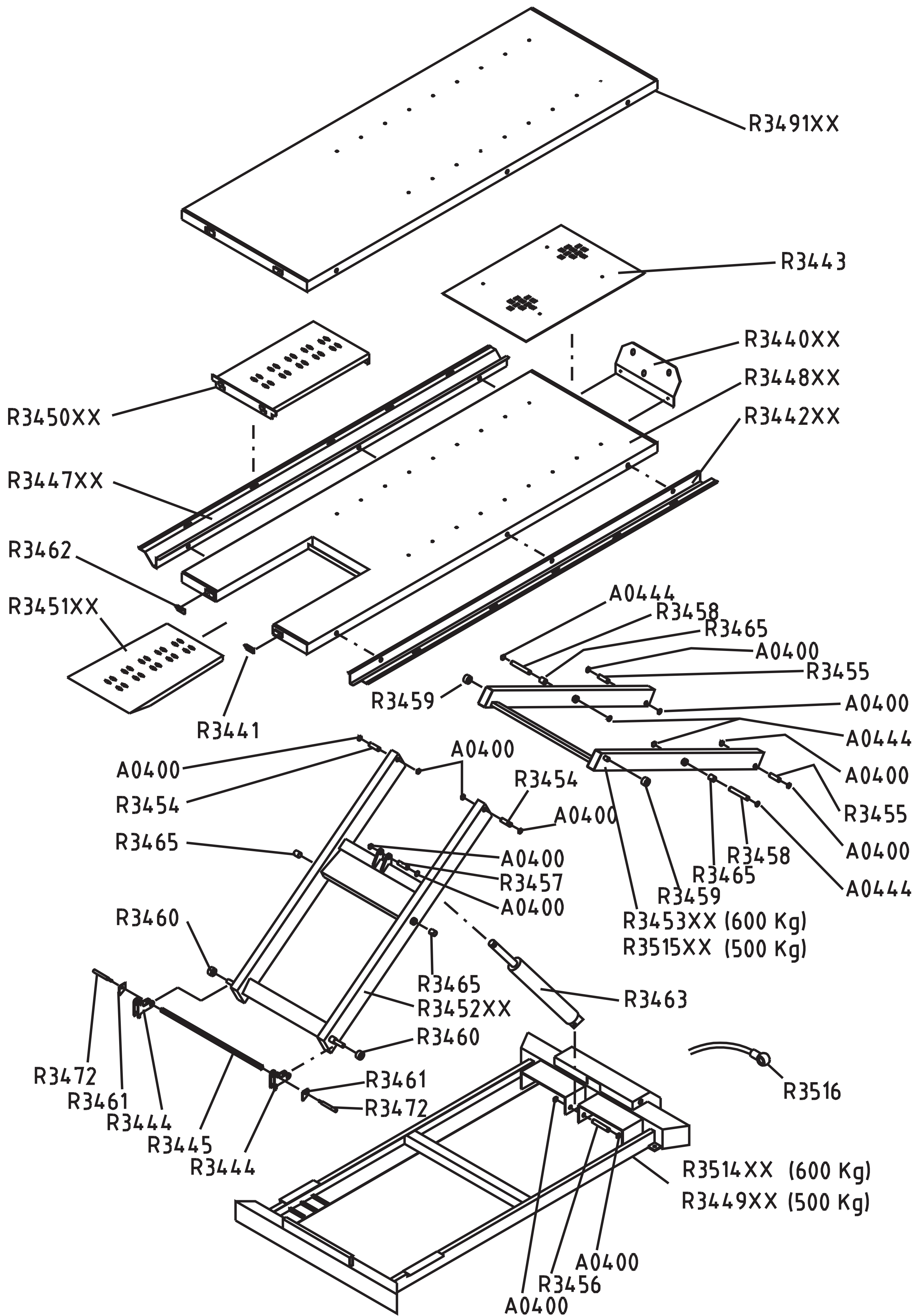
Lista de los colores			
Code	Colour	Code	Colour
01	Negro	13	Violeta RAL 4007
02	Rojo RAL 3002	14	Blanco RAL 9010
03	Antracita	15	Bordeaux RAL 3005
04	Azul RAL 5010	16	Gris RAL 7000
05	Azul RAL 5015	17	Amarillo RAL 1021
06	Amarillo RAL 1004	18	Verde RAL6005
07	Gris RAL 7016	19	Azul RAL 5007
08	Amarillo RAL 1018	20	Amarillo RAL 1007
09	Blanco RAL 9002	21	Gris RAL 7032
10	Gris W	22	Naranja RAL 2004
11	Rojo RAL 3000	23	Azul RAL 5012
12	Verde RAL 6018	24	

250 - 350 Kg

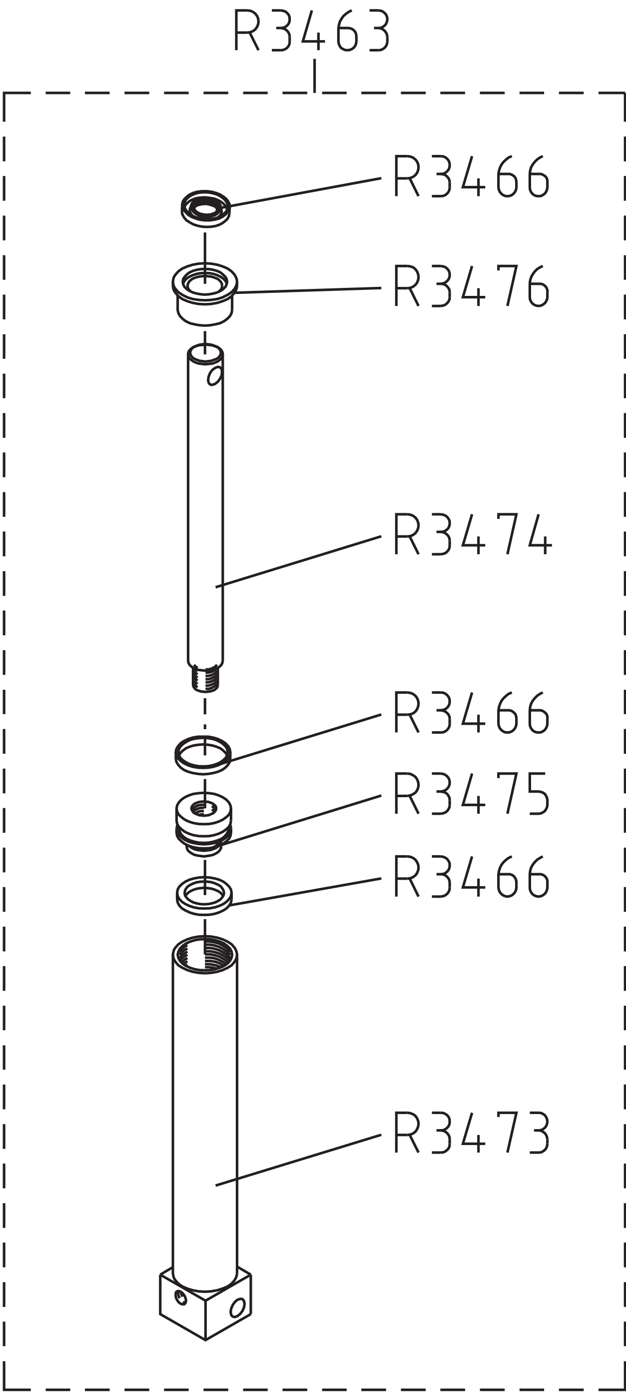


R3490XX
R3464
R3440XX
R3477XX
R3480XX
R3483XX
R3479XX
R3462
R3484XX
R3441
A0444
R3489
R3465
A0400
R3488
R3459
A0400
A0444
A0400
R3487
A0400
R3487
A0400
R3488
R3465
A0400
R3457
A0400
R3489
A0400
R3465
R3459
A0444
R3486XX
R3460
R3465
R3485XX
R3463
R3460
R3472
R3461
R3444
R3482
R3444
R3461
R3472
R3478XX
A0400
R3456
A0400

500 - 600 Kg


R3491XX
R3443
R3440XX
R3448XX
R3442XX
R3450XX
R3447XX
R3462
R3451XX
R3441
A0444
R3458
R3465
A0400
R3455
R3459
A0400
A0444
A0400
R3455
A0400
A0444
A0400
R3454
A0400
R3454
A0400
R3465
A0400
R3457
A0400
R3458
R3465
R3459
R3453XX (600 Kg)
R3515XX (500 Kg)
R3460
R3465
R3452XX
R3463
R3460
R3472
R3461
R3444
R3445
R3444
R3461
R3472
R3516
R3514XX (600 Kg)
R3449XX (500 Kg)
A0400
R3456
A0400

CILINDRO	
CYLINDER	ZYLINDER
VÉRIN	CILINDRO



Part Code	Sugg	Descrizione	Description	Beschreibung	Description	Denominacion
A0400		SEEGER E20 UNI 7435	SNAP RING E20 UNI 7435	SEEGER-RING E20 UNI 7435	CIRCLIPS E 20 UNI 7435	SEEGER E20 UNI 7435
A0444		SEEGER E25 UNI 7435	SEEGER E25 UNI 7435	SEEGER E25 UNI 7435	ANNEAU ÉLASTIQUE ØE 25	ARO ELÁSTICO ØE 25
R3440XX		FERMO RUOTA WML500	WHEEL STOP	RADHALTER	ARRET-ROUES	TOPE DE RUEDA
R3441		SICURA DX CASSETTO WML500				
R3442XX		BANDELLA LATERALE DX WML500-600				
R3443		LAMIERA PROTEZIONE PIANALE WML600				
R3444		AGGANCIO SICURA MEC.WML500 ZG	MECHANICAL SAFETY DEVICE HOOK	MECHANISCHE SICHERHEITSKLINKE	FIXATION SÉCURITÉ MÉCANIQUE	ENGANCHE SEGURIDAD MECANICA
R3445		ASTA SICURA MECCANICA WML500	SAFETY DEVICE HOOK PLATE		POINTEAU SÉCURITÉ MÉCANIQUE	VARILLA SEGURIDAD MECANICA
R3447XX		BANDELLA LATERALE SX WML500-600				
R3448XX		PEDANA WML500C-600C	PLATFORM	AUFNAHMEPLATTFORM	PLATE-FORME	PLATAFORMA
R3449XX		BASE WML500	BASE	GRUNDLAGE	CHÂSSIS	BASE
R3450XX		CASSETTO WML600C	DRAWER	FACH	TIROIR	CAJÓN
R3451XX		RAMPA WML600C	RAMP	AUFFAHRRAMPE	RAMPE	RAMPA
R3452XX		LEVA INTERNA WML600C	INNER LEVER	INNERER HEBEL	LEVIER INTÉRIEUR	PALANCA INTERNA
R3453XX		LEVA ESTERNA WML600	EXTERNAL LEVER	EXTERNAL HEBEL	LEVIER EXTERNE	PALANCA DEL EXTERNAL
R3454		PERNO ATTACCO PEDANA WML600	PIN	STIFT	AXE	PERNO
R3455		PERNO ATTACCO BASE WML600 ZB	PIN	STIFT	AXE	PERNO
R3456		PERNO ATTACCO CILINDRO BASE WML600 ZB	PIN			PERNO
R3457		PERNO ATTACCO CILINDRO LEVA WML600 ZB	PIN			PERNO
R3458		PERNO CERNIERA LEVA WML600	HINGE PIN	BEFESTIGUNGSBOLZEN	TIGE CHARNIERES	PASADOR BISAGRA
R3459		RUOTA LEVA TRAINATA WML600	WHEEL	RAD	ROUE	RUEDA
R3460		RUOTA LEVA TRAINANTE WML600	WHEEL	RAD	ROUE	RUEDA
R3461		PIATTO SGANCIO SICURA WML600				
R3462		SICURA SX CASSETTO WML500 ZG				
R3463		CILINDRO COMPLETO WML250-600	COMPLETE CYLINDRE	ZYLINDER KOMPLETT	VEREIN COMPLÈTE	CILINDRO COMPLETO
R3464		LAMIERA PROTEZIONE PIANALE WML350				
R3465		BOCCOLA AUTOLUBRIFICANTE 24X27X30 WML	SELF LUBRIFICATING BUSHING	SELBSTSCHMIERENDE BUCHSE	DOUILLE AUTOLUBRIFIANTE	CASQUILLO AUTOLUBRIC.
R3466		KIT GUARNIZIONI CILINDRO WML250-600	GASKETS KIT	DICHTUNGSSATZ	JEU DE JOINTS	JUEGO DE JUNTAS
R3472		PERNO SGANCIO SICURA WML600	PIN	STIFT	AXE	PERNO
R3473		CILINDRO WML	CYLINDER	ZYLINDER	VÉRIN	CILINDRO
R3474		STELO CILINDRO WML	CYLINDER ROD	ZYLINDER STANGE	TIGE DE VÉRIN	VÁSTAGO CILINDRO
R3475		PISTONE IDRAULICO WML	HYDRAULIC PISTON	KOLBEN	PISTON	PISTÓN
R3476		TESTATA CILINDRO WML	CYLINDER HEAD	ZYLINDERKOPF	TÊTE DU CYLINDRE	CABEZAL CILINDRO
R3477XX		PEDANA WML250C-350C	PLATFORM	AUFNAHMEPLATTFORM	PLATE-FORME	PLATAFORMA
R3478XX		BASE WML250-350	BASE	GRUNDLAGE	CHÂSSIS	BASE
R3479XX		BANDELLA LATERALE SX WML350				
R3480XX		BANDELLA LATERALE DX WML350				
R3482		ASTA SICURA MECCANICA WML350	SAFETY DEVICE HOOK PLATE		POINTEAU SÉCURITÉ MÉCANIQUE	VARILLA SEGURIDAD MECANICA
R3483XX		CASSETTO WML350C	DRAWER	FACH	TIROIR	CAJÓN

R3484XX		RAMPA WML350C	RAMP	AUFFAHRRAMPE	RAMPE	RAMPA
R3485XX		LEVA INTERNA WML350	INNER LEVER	INNERER HEBEL	LEVIER INTÉRIEUR	PALANCA INTERNA
R3486XX		LEVA ESTERNA WML350	EXTERNAL LEVER	EXTERNAL HEBEL	LEVIER EXTERNE	PALANCA DEL EXTERNAL
R3487		PERNO ATTACCO PEDANA WML350	PIN	STIFT	AXE	PERNO
R3488		PERNO ATTACCO BASE WML350 ZB	PIN	STIFT	AXE	PERNO
R3489		PERNO CERNIERA LEVA WML350	HINGE PIN	BEFESTIGUNGSBOLZEN	TIGE CHARNIERES	PASADOR BISAGRA
R3490XX		PEDANA WML250-350	PLATFORM	AUFNAHMEPLATTFORM	PLATE-FORME	PLATAFORMA
R3491XX		PEDANA WML500-600	PLATFORM	AUFNAHMEPLATTFORM	PLATE-FORME	PLATAFORMA
R3514XX		BASE WML600	BASE	GRUNDLAGE	CHÂSSIS	BASE
R3515XX		LEVA ESTERNA WML500	EXTERNAL LEVER	EXTERNAL HEBEL	LEVIER EXTERNE	PALANCA DEL EXTERNAL
R3516		TUBO IDRAULICO	HYDRAULIC PIPE	WASSERSCHLAUCH	TUBE HYDRAULIQUE	TUBO
Z_RICAMBI		* = RICAMBI CONSIGLIATI	* = RECOMMENDED SPARE PARTS	* = EMPFOHLENE E-TEILE	* = PIECES DE RECHANGE CONSEILLEES	* = REPUESTOS ACONSEJAIOS



Dichiarazione di conformità - Declaration of Conformity
Konformitätserklärung - Déclaration de conformité
Declaración de conformidad - Overensstemmelseserklæring
Samsverserklæring - Överensstämmande intyg
EG-Conformiteitsverklaring



WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F.Brunelleschi, 12 42040 CADE' (Reggio Emilia) Italy
Tel.++/+522/9431 (r.a.) Fax ++/+522/941997

con la presente dichiariamo che il ponte sollevatore modello
déclare par la presente que le pont elevateur modèle
hereby we declare that the lift model
hiermit erklären wir, daß Die Hebebühne Modell
por la presente declara, que l'elevador modelo
Vi erklærer hermed, at autoløfter model
Vi erklærer herved, at løftebuk model
Vi förklarer härmed att billyft model
verklaren hiermee, dat

WML250



è stato costruito in conformità alle normative 73/23 CEE - 89/336 CEE e 98/37/CE



a été construite en conformité avec les normes 73/23 CEE - 89/336 CEE et 98/37/CE



was manufactured in conformity with the normes 73/23 CEE - 89/336 CEE and 98/37/CE



in Übereinstimmung mit den Richtlinien 73/23 CEE - 89/336 CEE und 98/37/CE



ha sido fabricado según las disposiciones 73/23 CEE - 89/336 CEE y 98/37/CE



er fremstillet i overensstemmelse med bestemmelserne i 73/23 EØF - 89/336 EØF - 98/37/EØF



ble produsert i samsvar med direktivene 73/23 CEE - 89/336 CEE - 98/37/CE



är framställt i överensstämelse med bestämelser i RÅDETS DIREKTIV 73/23 EG - 89/336 EG - 98/37/EG



waarop deze verklaring betrekking heeft, voldoet aan de voorschriften van richtlijn 73/23/EEG
en 89/336 EEG en 98/37 EEG en de daaropvolgende veranderingen en aanvullingen.

Ente certificatore - Organisme cetrificateur Certification institute - Prüfsinstitut	Registrazione Nr. - Enregistrement N° Registered No. - Registrier Nr.
CE0044 TÜV	04-205-1044/03

Cadè, 10/06/2003 Vice president Iori Werter *Iori Werter*



Dichiarazione di conformità - Declaration of Conformity
Konformitätserklärung - Déclaration de conformité
Declaración de conformidad - Overensstemmelseserklæring
Samsverserklæring - Överensstämmande intyg
EG-Conformiteitsverklaring



WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F.Brunelleschi, 12 42040 CADE' (Reggio Emilia) Italy
Tel.++/+522/9431 (r.a.) Fax ++/+522/941997

con la presente dichiariamo che il ponte sollevatore modello
déclare par la presente que le pont elevateur modèle
hereby we declare that the lift model
hiermit erklären wir, daß Die Hebebühne Modell
por la presente declara, que l'elevador modelo
Vi erklærer hermed, at autoløfter model
Vi erklærer herved, at løftebuk model
Vi förklarer härmed att billyft model
verklaren hiermee, dat

WML350

I — è stato costruito in conformità alle normative 73/23 CEE - 89/336 CEE e 98/37/CE

F — a été construite en conformité avec les normes 73/23 CEE - 89/336 CEE et 98/37/CE

GB — was manufactured in conformity with the normes 73/23 CEE - 89/336 CEE and 98/37/CE

D — in Übereinstimmung mit den Richtlinien 73/23 CEE - 89/336 CEE und 98/37/CE

E — ha sido fabricado según las disposiciones 73/23 CEE - 89/336 CEE y 98/37/CE

DK — er fremstillet i overensstemmelse med bestemmelserne i 73/23 EØF - 89/336 EØF - 98/37/EØF

N — ble produsert i samsvar med direktivene 73/23 CEE - 89/336 CEE - 98/37/CE

S — är framställt i överensstämelse med bestämelser i RÅDETS DIREKTIV 73/23 EG - 89/336 EG - 98/37/EG

NL — waarop deze verklaring betrekking heeft, voldoet aan de voorschriften van richtlijn 73/23/EEG
en 89/336 EEG en 98/37 EEG en de daaropvolgende veranderingen en aanvullingen.

Ente certificatore - Organisme cetrificateur
Certification institute - Prüfsinstitut

CE0044 TÜV

Registrazione Nr. - Enregistrement N°
Registered No. - Registrier Nr.

04-205-1045/03

Cadè, 10/06/2003 Vice president Iori Werter



Dichiarazione di conformità - Declaration of Conformity
Konformitätserklärung - Déclaration de conformité
Declaración de conformidad - Overensstemmelseserklæring
Samsverserklæring - Överensstämmande intyg
EG-Conformiteitsverklaring



WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F.Brunelleschi, 12 42040 CADE' (Reggio Emilia) Italy
Tel.++/+522/9431 (r.a.) Fax ++/+522/941997

con la presente dichiariamo che il ponte sollevatore modello
déclare par la presente que le pont elevateur modèle
hereby we declare that the lift model
hiermit erklären wir, daß Die Hebebühne Modell
por la presente declara, que l'elevador modelo
Vi erklærer hermed, at autoløfter model
Vi erklærer herved, at løftebuk model
Vi förklarer härmed att billyft model
verklaren hiermee, dat

WML500


I — è stato costruito in conformità alle normative 73/23 CEE - 89/336 CEE e 98/37/CE


F — a été construite en conformité avec les normes 73/23 CEE - 89/336 CEE et 98/37/CE


GB — was manufactured in conformity with the normes 73/23 CEE - 89/336 CEE and 98/37/CE


D — in Übereinstimmung mit den Richtlinien 73/23 CEE - 89/336 CEE und 98/37/CE


E — ha sido fabricado según las disposiciones 73/23 CEE - 89/336 CEE y 98/37/CE


DK — er fremstillet i overensstemmelse med bestemmelserne i 73/23 EØF - 89/336 EØF - 98/37/EØF


N — ble produsert i samsvar med direktivene 73/23 CEE - 89/336 CEE - 98/37/CE


S — är framställt i överensstämelse med bestämelser i RÅDETS DIREKTIV 73/23 EG - 89/336 EG - 98/37/EG


NL — waarop deze verklaring betrekking heeft, voldoet aan de voorschriften van richtlijn 73/23/EEG en 89/336 EEG en 98/37 EEG en de daaropvolgende veranderingen en aanvullingen.

Ente certificatore - Organisme cetrificateur Certification institute - Prüfsinstitut	Registrazione Nr. - Enregistrement N° Registered No. - Registrier Nr.
CE0044 TÜV	04-205-1046/03

Cadè, 10/06/2003   Vice president Iori Werter



Dichiarazione di conformità - Declaration of Conformity
Konformitätserklärung - Déclaration de conformité
Declaración de conformidad - Overensstemmelseserklæring
Samsverserklæring - Överensstämmande intyg
EG-Conformiteitsverklaring



WERTHER INTERNATIONAL S.p.A.
Via F.Brunelleschi, 12 42040 CADE' (Reggio Emilia) Italy
Tel.++/+522/9431 (r.a.) Fax ++/+522/941997

con la presente dichiariamo che il ponte sollevatore modello
déclare par la presente que le pont elevateur modèle
hereby we declare that the lift model
hiermit erklären wir, daß Die Hebebühne Modell
por la presente declara, que l'elevador modelo
Vi erklærer hermed, at autoløfter model
Vi erklærer herved, at løftebuk model
Vi förklarer härmed att billyft model
verklaren hiermee, dat

WML600

I — è stato costruito in conformità alle normative 73/23 CEE - 89/336 CEE e 98/37/CE

F — a été construite en conformité avec les normes 73/23 CEE - 89/336 CEE et 98/37/CE

GB — was manufactured in conformity with the normes 73/23 CEE - 89/336 CEE and 98/37/CE

D — in Übereinstimmung mit den Richtlinien 73/23 CEE - 89/336 CEE und 98/37/CE

E — ha sido fabricado según las disposiciones 73/23 CEE - 89/336 CEE y 98/37/CE

DK — er fremstillet i overensstemmelse med bestemmelserne i 73/23 EØF - 89/336 EØF - 98/37/EØF

N — ble produsert i samsvar med direktivene 73/23 CEE - 89/336 CEE - 98/37/CE

S — är framställt i överensstämelse med bestämelser i RÅDETS DIREKTIV 73/23 EG - 89/336 EG - 98/37/EG

NL — waarop deze verklaring betrekking heeft, voldoet aan de voorschriften van richtlijn 73/23/EEG en 89/336 EEG en 98/37 EEG en de daaropvolgende veranderingen en aanvullingen.

Ente certificatore - Organisme cetrificateur
Certification institute - Prüfsinstitut

CE0044 TÜV

Registrazione Nr. - Enregistrement N°
Registered No. - Registrier Nr.

04-205-1047/03

Cadè, 10/06/2003

Vice president Iori Werter

Iori Werter